

**VOCABOLI  
MEDIATI DAL  
VOLGARE,  
DALL'ITALIANO  
MERIDIONALE,  
DALLA LINGUA  
UFFICIALE O DA  
ALTRI  
REGIONALISMI**

**A**

**abbambà,àtu** (*vampa*) = accendersi in modo rapido, infiammarsi  
**accasà,àtu** = sposarsi  
**accasiùni** = occasione  
**accuasantèra** = acquasantiera  
**accuatina** = brina  
**accurmà,àtu** = colmare  
**accuzzà,àtu** = accordarsi  
**addirizzà,àtu** = 1. raddrizzare  
 2. ordinare e pulire a fondo e zelo  
**addrumà,àtu** (ant. italiano regionale *allumare*) = accendere, dar fuoco  
**adduràca** = frutto delle *viti dorache* portate da Damasco dai frati francescani calabresi di ritorno dalla terra santa. Il vocabolo potrebbe pure derivare da *dorato* per indicare il particolare colore che il frutto, noto anche come zibibbo, assume a maturazione completa (cfr. *àcina* in vocaboli latini)  
**affaluppà,àtu** = mangiare con avidità; cfr. *falòppa* in vocaboli greci  
**aggarbàtu** = garbato  
**aggattà,àtu** = nascondersi ed attendere, come fanni i gatti

**agghjaià,àtu** = sedere sulla ghiaia o comunque per terra in attesa di recuperare le forze  
**agghjucà,àtu** = giocare con qualcuno  
**aggrizzà,àtu** (*grinza dal verbo aggricciare regionale*) = raggrinzire, aver sensazione di freddo, di paura o di ribrezzo tali da far accapponare la pelle. *T'aggrizzanu 'i càrni* = ti viene la pelle d'oca  
**aggualà,àtu** = uguagliare, livellare, equilibrare  
**agùstu** = agosto. *Ad' agùstu si pàganu dèbiti*. I debiti si pagano ad agosto. Il proverbio mette in evidenza che in agosto, quando ormai si è provveduto a vendere i prodotti della terra, è possibile pagare i creditori  
**ahimmèna!** = ohimè!  
**aietànu** = abitante di **Aieta**  
**all'abbavèntu** (lett. *in balia del vento*) = posto allo scoperto senza alcun riparo  
**allarigà,àtu** = allargare  
**allazzà,àtu** = allacciare  
**alliziunà,àtu** (lett. *dar lezioni*) = addestrare, ammaestrare  
**allupà,àtu** = esser famelico come un lupo

**aménta** = menta  
**amizèta** = serie di vari alfabeti ricamati con punto croce su tela di lino che erano di riferimento per ricopiare i segni sulla biancheria da corredo. Il voc. deriva dalle lettere *a, m* e *z* che sono la prima, l'undicesima e la ventunesima della serie alfabetica.  
**ammagà,àtu** = ammaliare, incantare  
**ammarmurùtu** = intorpidito  
**ammènti cà** = non importa che, anche se, benchè, sebbene  
*Ammènti ca la sònasi 'ssa campàna ca cu non iè divòtu non ci vèni!* E' inutile che suoni la campana: chi non è devoto non viene in chiesa!  
**ammolafòrbici** = arrotino  
**amùri (p')** = lett per amore di, inconsiderazione del fatto  
**annivuricà,àtu** = annerire  
**apitu** = abete  
**appicà, àtu** (da *appiccare*) = appendere, sospendere  
*appicapànni* = appendiabiti  
*appicatùru* = appiglio  
**appittatùru** (*petto*) = salita assai ripida e faticosa  
**appuntiddrà,àtu** = puntellare  
**àrcu** = arco  
**àrcu e pèddra** = essere magri; esser rimasti con le sole ossa, assimilate ad una arco sostenuto dalla sola pelle  
**arèna** = rena  
**ària** = aria  
**arragattà,àtu** = 1. inarcare il corpo e sollevare il pelo in atto di difesa proprio dei gatti; 2. il miagolare dei gatti in estro venereo; 3. arronciarsi; 4. litigare

**arrobaiòlu** = 1. ladro; 2. gioco dell'asso *sbarazzino*  
**arrubbà,àtu** = rubare  
**arrutà,àtu** = mettersi in cerchio accanto al focolare o alla tavola.  
**àrti** = arte. *L' àrti di tàta iè mènza 'mparàta* Il mestiere, la professione o l'arte del genitore si impara facilmente  
**asciuttà,àtu** = asciugare  
**aspràini** = specie di cardo selvatico commestibile  
**assaggià,àtu** = saggiare  
**àssa stà, àssa i** = lascia stare, lascia andare  
**assitazzà, àtu** = passare la farina al setaccio  
**assulicchià,àtu** = stare al sole, specie d'inverno, per scaldarsi  
**auliva** = oliva  
**avèrti, avertùtu** = avvertire  
**àzzu!** (*cazzo!*) = caspita!  
**azzuppà, àtu** = imbarttersi in qualcosa, in una persona; scontrarsi; diventare zoppo

## B

**bagnarola** = bacile ovale e profondo, un tempo di latta, oggi di plastica, serviva anche per fare il bagno ai bambini  
**baialàrdù** (it.ant.*begolaro*) = imbonitore, ciarlatano, chi va ripetendo frottole, parolaio. Sei un *Pètru Baialàrdù*, si dice a Mormanno, proprio nel significato di ciarlatano che per estensione diventa persona inaffidabile. Nella cultura popolare il nome potrebbe essere stato assimilato al celebre filosofo e mago Pietro Abelardo rimasto nella

leggenda per varie e numerose imprese o potrebbe pure riferirsi a Pierre Terrail signore di Bayard, 1475-1524, celebre condottiero francese che incarnò il tipico ideale del cavaliere senza macchia e senza paura

**bannèra** = bandiera

**barbèri** = barbiere

**barràcca** = baracca

**bastànti** = bastante

**bemòlle** (lett. abbassamento di un tono musicale) = movimento lento. *Camìnasi cu lu bemòlle* = cammini con molta lentezza

**bèni** = bene

**beniméju!** (lett. *bene mio!*) = che bellezza; sono felice

**blùffiti e blàffiti** = punfete

**bòi, bbòi** = vuoi; *chi bòi?*, cosa vuoi?

**bonasira** = buonasera

**bonsignùri** = monsignore

**bòvi** = buoi

**brudàta** = acqua torbida e sporca

**bù bù bà** voce onom. mediata dall'abbaiare del cane = brontolio minaccioso

## C

**cacà, àtu** = defecare, sporcare  
**cacaiàzzu** (parola composta da caca per *care* e *iàzzu* cfr. in lat.) = persona instabile

**cacarèddra** = diarrea

**cacarèddra virdulìna** = la prima defecata dopo la nascita dovuta al colostro materno

**cacàti** = feci

**cacatùru** = gabinetto, orinale

**cacàzza** = paura che spinge a defecare

**càcchiu** = cazzo. Termine usato in locuzioni triviali

**càccianni càpu!** = sbrigate! Trova il bandolo!

**càddru** = callo

**cagghjàstra** = ragazza impubere

**cagliogliari** = generico piatto di pasta di casa, molto succulento

**calumiddra** = camomilla

**cammarìnu** = camerino

**campàna** = campana.

*Campàna sànta, ricògghjiti a cù ti sòna e nò a cù ti sènti.*

Campana santa porta via chi ti suona e non chi ti sente. Il detto serviva ad esorcizzare il suono lugubre delle campane a morto rispedendo al mittente, l'incolpevole campanaro, il cattivo presagio.

**campanàru** = 1. campanile; 2. chi suona le campane

**campusantàru** = custode del cimitero

*campusàntu* = cimitero

**camulàtu** = roso dai tarli

**cancèddra** = grata in ferro

**cangarùsa** (*ti vò fa nà*) = ti venga un cancro

**cannèddri** = pezzetti di canna, appositamente adattati, che si infilano nelle dita della mano sinistra (mignolo, anulare, medio e indice) per proteggerla, al momento della mietitura, dalla falce manovrata con la destra

**cannòlu** = piccola canna 1. pezzetto di canna pari allo spazio che intercorre tra un nodo e l'altro del fusto 2. astuccio di canna contenente atti o documenti avvoltolati e conservati anticamente in

appositi vasi di creta e poi anche presso un pubblico notaio, per far valere, la volontà del depositante, specialmente in materia di eredità. *Càrta cànta 'ncannòlu*. L'atto, la *carta* racchiusa nell'astuccio, evita ogni litigio o controversia

**cannùccia** = stelo del grano o delle graminacee in genere

**cannulétti** = forse diminutivo di *cannòlu* per la forma che tale dolce tipico natalizio assume nella sua preparazione quando si avvogge su una canna o un legnetto

**cantinèri** = oste

**capànnu** = capanno per la caccia agli uccelli migratori o per altri usi

**capèrbiu** = puntiglioso, testone

**càppa** = mantello a ruota (vedi *firriòlu*)

*Chiòvi, chiòvi, chiòvi*

*Ca tàta è iùtu fòra*

*E non s'è purtata la càppa*

*Oi Madonna tèni l'àccua!*

*Chiòvi chiòvi chiavi*

*Ca tàta è iùtu fòra*

*E s'è purtata la càppa*

*Oi Madonna sbùrra l'àccua!*

**cappiddràru** = cappellaio

**cappòttu** = paltò

**càpu frisca** = persona di spirito che pensa a scherzi ben architettati, a giochi, a cose verse dalla normalità

**caputòstu** = caparbio, testardo; per antonomasia: l'asino

**carcarèddra** (voce onom. che indica il gracidiare *car car*) = rana verde

**cardacia** (it.*cardialgia*) = grande dolore dovuto a dispiaceri; palpitazione

**cardalànu** = cardatore di lana

**carlinu** = moneta del regno di Napoli fatta coniare da Ferdinando I d'Aragona (1423-1494) *A grànu e lìnù nò sparagnà carlìnù*. Non essere avaro nel comprare grano e tessuti

**cartèddra** = involucro fatto da ostie ottenute con fior di farina ove veniva messo il medicinale galenico fornito e preparato dal farmacista

**casc'cavèddri** (*cascare e divellere?*) = fioroni

**cascétta** = scatoletta, cassetta

**casciamàgna** = grossa cassa per contenere anche derrate.

*Acchjàna acchjàna fra Giuvànni*

*vì ca 'ncelu ti vò Gisù*

*prima acchjàna 'a casciamàgna e po' acchjanatìnni tu*. Mi

sembra di ricordare che la

**casciamàgna** in oggetto contenesse oggetti o robe varie di una donna in procinto di scappare di casa con il suo drudo cui raccomandava di allontanarsi attraverso la cappa del camino avendo avuto sentore dell'imminente arrivo del marito. (?)

**casinu** = casa di campagna, villino

**castillàna** = catafalco

**catanònnu,a** = bis o trisavolo

**cavà,àtu** = scavare

**cavaddrià,àtu** = saltare come un cavallo, sbrigliarsi

**cavafòssi** = necroforo

**cavallètti** = gioco della cavallina. I ragazzi riuniti in una folta schiera, dopo aver sorteggiato chi doveva fare da *asino*, gli saltavano sopra, contando ad alta voce le mosse. Se il saltatore sbagliava la sequenza, si doveva *metter sotto*.

1. monta la luna
2. monta il bue
3. monta la figlia del re
4. monta il gatto
5. raccogli formelle
6. incrociature
7. piroette
8. una culata
9. di pernice
10. palle, palline ed uova
11. un uovo sodo
12. me l'abbocco
13. una fetta di pane e salame
14. me la mangio
15. tamburelli
16. ti butto a mare
17. una speronata
18. ti metto la sella
19. la riprendo
20. ti faccio asino, ciuco e *caputostu*

**cavucirògnula** = pezzetti di vecchia muratura fatti prevalentemente di calce e rena riutilizzati nella nuova **cazzàta** = grosso ed imprevisto guaio, fregatura

**càzzi (avì li)** = essere teso, nervoso, arrabbiato

**cazziàta** = sgridata

**càzzu i càni** = gigaro, aro

**càzzu** = pene

**cazzùni** = balordo, tonto, stupido, strampalato

**cèlu d'a vùcca** (lett. *cielo della bocca*) = palato

**centupèdi** = millepiedi

**chi càzzu iè?** = cosa mai capita?

**chi càzzu c'è chjavàtu?** = cosa è successo?

**chi càzzu 'i guàiu!** = che grosso guaio!

**chiarapòni** = (lett. *che non sa porre le cose in chiaro*) = timido, ingenuo

**chìnu** = colmo, che trabocca

**chiòvi, chiòppitu** = piove, piovuto

**chiòvu** = 1. chiodo 2. da *chiù*, nome proprio dell'assiolo uccello del tutto simile alla civetta tranne che per alcune penne ritte sopra il capo che sembrano corna

**chiriddru** voce onom. = maialino

**cì cì** (voce onom. forse da *zittire*) = richiamo volto ad una persona per intimargli di stare zitto

**ciancianèddra** (forse da *cincia*, uccello, per il suono onomatopeico del *cin cin* che emette cantando; lett. *piccola cincia*) = sonaglio

**ciàfara, ciàmbara** = (da una voce antica *ciampa*) = grande mano, zampa

**ciaràffa** = (*giraffa*) persona con i capelli arruffati e spettinati

**ciclamìnu** = ciclamino

**ciculàta** = cioccolata

*ciculatèra* = cioccolatiera

**cìngu** = cinque; *minà lù cìngu* rubare

**ciò ciò niccarè** = voce con cui si chiama il maiale (cfr. *niccarè*)

**citalèna** = acetilene

**cittu!** (da *zittire*?) = zitto! taci!

*cittu cìttu* = zitto zitto

**ciùmbiti** (voce onomatopeica riferibile al rumore del piede che attraversa luoghi fangosi e paludosi) = pozzanghera, miscela

*ciùmbiti e ciàmbiti* = mescolanza, azione che denota insicurezza e incapacità

*'nciambicòtu* = frastornato, incapace di definire alcunchè

**cocchibbòta** = qualche volta

**cocchidùnu** = qualcheduno

**cògghj, còtu** = raccogliere, raccolto

**còsa cusèddra** (lett. *cosa piccola*) = indovinello. Nella letteratura antica si ricorda l'enigma cantato dalla Sfinge che solo Edipo riuscì a svelare costringendo la stessa maga ad uccidersi precipitandosi dalla rupe su cui sedeva. Ecco la domanda: *“C'è sulla terra un animale che può avere quattro, due o anche tre gambe ed è sempre chiamato con lo stesso nome. Chi è?”* (Euripide, *Fenicie*). *“E' l'uomo, rispose Edipo spiegando: nella prima infanzia cammina carponi, da adulto su due gambe, e nella vecchiaia con il bastone”*. Gli indovinelli sono frasi, spesso in versi, di tono più o meno scherzoso, che propongono, con parole quasi magiche e a prima vista inspiegabili, la soluzione di un quesito. Antica è l'origine dell'indovinello ed è a volte connessa con la religione. Qui di seguito ecco alcuni indovinelli di Mormanno. *1. Supa a quattru culònni armati, ognidùnu ci sta ammontunàtu* (la sedia);

*2. lu patri* (il palo) *ie lònghu lungònì* (è molto lungo); *a màmma* (la pianta) *ie stòrta* (cresce in modo contorto) *magghjòna* (etimo incerto), *a figghja* (l'uva) *ie còcchi tùnna* (ha le gote rotonde), *bèni mèju* (sarei felice) *si n'avissi n'ùgna* (se ne avessi un'unghia);

*3. Iè dàvuta quàntu nù gàddru, e fa la pidàta cùmi ù cavàddru* (la pentola, alta come un gallo ma dal piede di cavallo).

**crèta** = argilla (da *Creta*)

**cristallèra** = (da *crystallo*) = credenza a vetri

**cròsc 'ca** (*crosciare*) = 1. peto;

2. naso grosso

**crucètti** = fichi secchi imbottiti con noci e buccia di arancio, disposti a croce ed infornati

**cu iè?** = chi è?

**cùccu** (da *bacucco*) = 1. cuculo

2. stupido. I mormannesi sono chiamati *cucchi*

**cuccùni** (dalla radice *ku* che indica il senso del tumido e del rigonfio) = glutei

**cucivulu** = che cuoce facilmente (in genere riferito ai legumi)

**cu dàstra** = cutrettola

**cuddrurèddru, cuddrùru** (*collo* la cui radice è *cur, cul*, da cui *curvo*) = fichi secchi infilati a ruota su rametti di mortella e poi infornati

**cudicìna** (*piccola coda*) = peduncolo, gambo di un frutto

**cugnùdi,ùsu** = concludere

**culàta** (*culo*) = il rigonfio dei calzoni sformati sul di dietro

**culàzza** = parte posteriore del carro tirato da animali

*culéra* = parte della camicia a contatto con il sedere

*culòppa* = groppa

*cùlu* = 1 culo 2 colpo di fortuna

*cularìnu* = sfintere

**culòstra** = colostro

**culòttu** = terreno rialzato a monticello

**cumanna màstri** = chi si atteggia a dirigente saputo e saccente e presume di comandare i maestri

**cumfòrma** = conformemente

**cùmi, cùmi quànnu** = come

**cumpagnia** = compagnia 'A *màla cumpagnìa pòrta l'òmu a màla vìà*

**cumpari,ùtu** = far bella figura

**cuncèrtu** = 1. esecuzione pubblica di orchestre 2. insieme di cose attinenti. Collane, anelli, orecchini della stessa fattura sono un bel *cuncèrtu*

**cunfruntà,àtu** = confrontare

**cungrèja** = congrega

**cuntà,àtu** = raccontare; enumerare

*cùntu* = 1. racconto 2. conteggio matematico

**cunucchièddra** = buon fungo edule

**cùpi cùpi** = il napoletano putipù

**cuppùtu** = concavo

**curcà,àtu** = coricare

**curdàru** = cordaio

**curdùni** = cordone

**curèttu** (it.*cuoretto*) = veste femminile

**cùrmu** = colmo

**cùrtu** = 1. corto 2. basso di statura

**custùmi** = abito, vestito

**cuvirnà,àtu** (*governare*) = nutrire, curare, provvedere ai bisogni, fornire il necessario  
*cuvèrnu* = governo

## D

**dàutu, dāvutu** = alto

**ddrà** = là

*ddrà, ddrù* anche *suffisso diminutivo*. Esempio: gattina = *gattarèddra*

**dèci** = dieci

**dèntu** = dente

**dicòttu** = decotto

**dilicu** = magro, delicato

**dilluvià,àtu** = diluviare

**dimànda** = domanda

**dinùcchju** = ginocchio

**diriziùni** (*direzione*) = responsabilità, capacità, senso dell'organizzazione

**discifrà,àtu** = decifrare, risolvere

**disèrtu** = deserto

**disìgnu** = proponimento. *Tòrnu tòrnu è nùvulu 'mmènzù iè stiddriàtu u 'disìgnu c'aviàsi fàttu l'ài sgarràtu*. Intorno intorno è nuvoloso nel mezzo ci sono le stelle il progetto che avevi fatto non riesce (perché poverà).

**dògghja** = dolore persistente ed acuto *dògghja ì càpu, ì vèntri* dolore di testa, di ventre; *nàtu pì dògghja ì càpu* = malinclinato

**donativa, donnativa** = dote

**dòngu, dònasi, dònà** = do, dà, dà

**dòpu, dòppu** = dopo, poi

**ducaziùni** = educazione

**dulùri** = dolore

**dumànu** = domani

## E

**e mò?** = e ora?

**è..re** = grido d'incitamento dato all'asino per farlo fermare

**eccùmi** = eccome

**è do, è dònà; ia dò, ia dònà** = esclamazione di meraviglia che indica lo sbigottimento che si prova davanti ad un avvenimento straordinario

**èllera** = edera

**èriva** = erba. *Salùti e fràschì d'issi la cràpa quànnu viddi l'èriva frisca!*

**èriva mèrica** = erba medica

**èriva zimmarina** = iperico (cfr. *zimmaru* in greco)

**èrtu** (*ergere*) = salita, erta

**èrtu pinninu** = strada difficile da percorrere con tratti ora in salita (**èrtu**) e ora in discesa (**pinninu**)

## F

**fàccia** = viso, faccia

**fàccia 'i mpèsu** = faccia di cretino

**faccifrònti** = dirimpetto

**faccitòstu** = spudorato

**faienza** = 1. ceramiche varie.

Da Faenza, città notissima per le ceramiche. 2. Il termine è pure usato in senso dispregiativo per indicare o cose di poco conto o persone non degne di fede

**fai lu tràsi e jèssi** = entri ed esci; sei indeciso (cfr. *tràsi* in lat.)

**falivètta** = beccafico, rigogolo

Ai cacciatori che avrebbero dovuto riportare i carnieri vuoti per via del mancato bottino si raccomandava di

riempirli con *o pìchi, o spichi o falivètti o patini*, con qualsiasi oggetto cioè, per far credere alla riuscita della giornata venatoria

**famàtica** (lett. *che porta fame*) = stato di carestia, miseria. *Pàsca marzàtica o morire o famàtica*. Quando la Pasqua capita di marzo o si muore o vi sarà una carestia.

**fàtta** = orma, pedata

**fàttu** = avvenimento, fatto; racconto

**fauzu** = falso

**favàzzi** = fave grosse

**fàzzu** = faccio

**fèmmina** = femmina, donna. *Pòviru all' òmmìni chi b(v)à apprèssu à fèmmìni*.

**feraiòlu** = chi partecipa alla fiera sia come espositore che come acquirente

**ferrà, àtu** = mettere i ferri all'asino, al cavallo, al mulo

**ficuniànu** = fico d'India

**fidà, àtu** = essere in salute; *no mi fidu* = non sto bene

**figghjà, àtu** = sgravare

**figurèddra** = santino

**filalàna** = ragnatela

**filaràta** = lunga fila

**filèttu** = muscolo lombare delle bestie macellate costituito da una carne tenera e ricercata  
**filèttu** = frenulo

**filici** = felci

**filicità** = felceto

**filici** = felice

**filici mimòria** = la buonanima

**filicità** = felceto

**filippa** = 1. organo femminile

2. riga divisoria dei capelli

**filivàru** = febbraio. *Filivàru, mènzu d'ici e mènzu amàru*

**filòsofu** = 1. parolaio, ciarliero  
2. uno che vuole avere sempre ragione  
**filossèra** = fillossera  
**fin'a mmò, finammò** = fino ad ora  
**finistrèddru** = sportello della finestra  
**firràina** = residui ferrosi della fucina  
**firrìgnu** = ferrigno  
**fisciòla** = 1. distomiasi. E' detta anche marciume delle pecore. 2. Quando cola il naso per il raffreddore  
**fisciòli** = fasciole  
**fisciulùsu** = 1. chi porta a vista le fasciole 2. chi scatarra dalla bocca e dal naso  
**fissa** (voce di origine meridionale) = cretino, zotico, fesso, imbecille, minghione  
**fissìa** = trattare da fesso anche pavoneggiarsi  
**fissiatùra** = beffa  
**fissòmetro** = super cretino  
**fissacciòttu** = cretinetto  
**fòddra** = folla  
**fògghj** = 1. verdura in genere 2. foglie  
**fornacètti** = fornetti alimentati a carbone generalmente posti ai lati del focolare  
**fossarèddra 'i l' ànima** = giugulo  
**fòssu** = fosso  
**frannina** = tipo di panno pesante e rozzo tessuto in casa al telaio con le tecniche dei tessitori di Fiandra, da cui *fiandrina* o *frannina*  
**frascèddra** = fuscello  
**frascùni** = capanno di frasche per nascondere i cacciatori di volatili

**fràula** = fragola  
**fravicà, àtu** = fabbricare  
**fràvica** = fabbrica; casa in muratura  
**fravicatùru** = muratore  
**frèsa** = fresella o frisella; prodotto da forno tipico calabrese fatto con farina, sale e lievito. Ha forma rotonda con buco centrale. Si mangia appena intinta con olio, pomodoro fresco ed una spolverata di sale  
**frèvi** = febbre  
**frisèddra** = cicatrice in via di guarigione  
**frittulu** = pezzetto di carne di maiale fritta  
**frizzènti** = frizzante  
**frunticci** = cerniere  
**frùsciu** = 1. fruscio 2. particolare combinazione dei colori nel gioco delle carte  
**fungètivi!** = sbrigatevela!  
**funigària** = 1. fondiaria 2. persona malvestita e trasandata  
**fùrca** = forca  
**fùrma** = stampo  
**furmèddra** = grosso bottone metallico  
**fùtti** = possedere carnalmente  
**fùttiti!** = vai al diavolo!  
**futtitinni!** = stai attento! me la pagherai!

## G

**gabellòtu** = esattore di gabelle  
**gaddràzzu** = 1. gallaccio 2. persona irreale invocata come soccorritore in una situazione scabrose o difficili; *chiàmasi a Gaddràzzu!*

*gaddrià, àtu* = alzare la testa come il gallo; insuperbirsi, esultare

*gaddrina* = gallina. *Pàrta quànnu piscia a gaddrina!* Devi parlare quando la gallina fa pipì. Più che parlare devi saper ascoltare.

*gaddrinàru* = pollaio

*gaddrinàzzi* = funghi canterelli

*gaddrinàzzu* = tacchino

*gaddrinèddra d'è Madònna* = coccinella

*gaddròrfu* (lett. *gallo orfano* nel senso di privo degli organi genitali maschili) = gallaccio

*gàddru* = gallo. *Cu gàddru e senza gàddru pùra fa jùrnu 'a matina.* Canti o non canti il gallo, al mattino spunta sempre un nuovo giorno

**galà àtu** = calare

*galàta* = improvviso deperimento organico, dimagrimento

*galascìnni* = saliscendi

**gammèri** = (da *gambiera*); pezzo di legno curvato ad arco al quale s'appendeva generalmente il maiale a testa in giù per essere aperto e svuotato degli organi interni

**gàtta** = gatto

*gàtta fò!* = gatto fuori!

*gattàra* = trappola per topi

*gattià, àtu* = corteggiare

**gattùzzu** = beccatello

**gavità, àtu** = evitare. *Diu li sniga e gavitatinni*

**gilùni** = geloni

**girajtu** = patereccio

**girànnu a ciutia** = girando senza meta, bighellonando.

*Gira girànnu, vòta vutànnu, fa quiddra còsa e po' si ripòsa.*

L'indovinello è riferito alla chiave.

**giravutèddra** = giravolta

**girsuminu** = gelsomino

**girunzulià, àtu** = gironzolare

**giudiziùsu** = saggio,

avveduto, accorto

**gnanghijà, àtu** = imbiancare

*gn(jà)ànghijatìru* =

imbianchino

**gnòstru** = inchiostro

**gnùngi, gnùntu** = unire

**gnù, gnùra** = signora/a

**gnurànti** = ignorante

**gòvitu** = gomito

**gradiàta** = 1. sagrato 2.

gradinata

**gradiglia** = graticola

**graminià, àtu** = gramolare,

rimestare

**gràna** = moneta. Fu unità di misura del Regno di Napoli (20 grane formavano 1 carlino e 5 carlini 1 ducato). Il ginepraio dei valori fu debellato con l'adozione del Sistema Metrico Decimale (1861).

**graniànu** (lett. grano indiano nel senso di grano esotico) = granoturco

**grànni** (*ant. dialet.*) = grande

**granninià, àtu** = grandinare

**grannizzi** = magnificenza,

abbondanza; *grannizzi 'i Diu* le meraviglie del creato

**grànu grisù** = farina impastata con acqua e sale

ridotta poi, mediante uno strofinio tra le mani, a forma di chicchi simili al riso

**grastèddru** = rastrello

**grastià àtu** = suonare a rotto

**grattà, àtu** = 1. grattugiare 2.

rubare 3. fregare la pelle con le

unghie per levare il prurito 4. raschiare un muro

**grattacàsa** = grattugia  
**grattughjà,àtu** = solleticare, titillare  
**gravà,àtu** = essere pesante  
**gravònciu** = coperta o indumento da mettere sul letto per appesantire i panni  
**gravùsu** = pesante  
**grècu livànti** = grecale. *Diu ti libberi da lu grècu livànti e da mònaci spughjàti di cummèntu*  
**gridà,àtu** = ammonire, sgridare  
**gridi** = grida; annunci, notizie, informazioni, date da un banditore comunale detto *iettavànnu* cfr. Alcuni *gridi* venivano anche proclamati da diretti interessati che propagandavano le loro merci e attitudini. Ricordo: ‘ù *sanapurcèddri*, l’esperto castratore dei maialini (famosi erano quelli di Laino e di Rotonda); *l’ammolafòrbici*, l’arrotino che girava con la sua caratteristica bicicletta; il pescivendolo che gridava: *alìci, alìci frìschi*. Ancora: ‘ù *zinzulàru*, lo straccivendolo, con un cesto pieno di chincaglierie che barattava con cenci di lana e capelli; ‘ù *caudaràru*, il magnano, che aggiunstava padelle e casseruole; ‘ù *telaìolu*, o *puntinaru*, il venditore di tela e merletti. Da Scalea portavano ‘a *curallìna frìsca*, un’alga molto comune, detta corallina, con tallo ramificato ad incrostazioni di carbonato di calcio e magnesio, che serviva da vermifugo.

*‘U munnizzàru pàssa! Pàssa ‘mò e non pàssa chjù* era lo spazzino comunale. *Cunzàtivi ì sèggi!* Era il sedaiolo che lavorava all’aperto.

*Cangiàmu murmannò!* Era il grido che predisponeva al baratto di merci, oggetti o derrate varie, emesso soprattutto da donne di Papisidero, di Avena e di Laino.

**griddru** = grillo

**grillèttu** = clitoride

**grisulèddra** = papavero

**gròlia** (*ital. antico*) = gloria.

Festoso e lungo scampanio che annuncia le feste principali.

**gròssi** = i ricchi o i borghesi

**grufulià,àtu** = grufolare

**gruminà,àtu** = ruminare

**guagliòni** = ragazzo

**guliùsu** = goloso

**gunacchidùnu** = ora che, dal momento che

**gunnèddra** = gonna

**gùnnici** = undici

**gùnu** = uno, un tale

**gùstu** = gusto, piacere

## I

**ih! isci! ‘sci vò** = voce rivolta all’asino per invitarlo ad andare. Tale modo di rivolgersi all’animale o ad altri animali è tratto dalla cultura contadina. Voce onomatopeica codificata da un lungo uso o improvvisata secondo il diverso modo immediato di sentire, imita, insieme ad altre più avanti riportate, suoni naturali, atteggiamenti, rumori o versi stessi di animali. Ecco di seguito i suoni che più ricordo:

ciò ciò, *niccarè, nìccu, nì* quella rivolta al maiale; *ti ti, tìti mèi* per chiamare le galline quando si vuol dar loro qualcosa da beccare; *pàssi fò...passss* per scacciare il cane; *tè qua, tè qua* per chiamarlo; *jssss, jssàlu* per incitarlo ad assalire; *zichizì, zichizì* per chiamare capre e pecore; *martì, martì* per chiamare caprettini oppure agnellini (Martinello, nella letteratura sacra calabrese era il nome dell'agnellino che San Francesco di Paola fece resuscitare richiamandolo dalla fornace ove alcuni operai, dopo averlo arrostito, avevano buttato le sue ossa); *prustè, prrrr*, per chiamare le pecore; *sc'cù, sc'cù* per separare i maiali; *gatta fò, fff*, per allontanare il gatto; *sciù,sciù* per allontanare galline, colombe e volatili in genere; *èrre* per indurre l'asino, il mulo o il cavallo a fermarsi; *agù! agù!* per richiamare l'attenzione delle perone o per dare un cenno di risposta.

**iànnu passàtu** = l'anno scorso

**iàpri, iòpri** = apri

**iènnaru** = genero

**iettà 'u tòccu** = menar a sorte  
cfr. *tòccu*

**iètti** = andai, andò; *iètti a Nàpuli*, andò a Napoli

**isci** = cfr. *sci vò*

**iùda** (*Giuda*) = traditore

## J

**janghjià, gnanghjià, àtu** = imbiancare

**janghjiatùru, gnanghjiatùru** =

imbianchino

**janghinàzzi** (*biancastrì*) = funghi eduli

**janghinàzzu** = bianco, pallido e malaticcio

**jàngu** = bianco. *Iànghi e nivuri sèsi e non sàcciu chì dicèsi.*

Siete bianchi e neri e non so cosa dite. E' la costatazione dell'analfabeta di fronte ai segni tracciati sul foglio. Il detto ricorda l'indovinello veronese: *boves se pareba* (portava avanti i buoi, le dita), *alba pratalia araba* (arava prati bianchi, il foglio), *negro semen seminaba* (seminava un seme nero, l'inchiostro).

**jditàli** = ditale

**jditàddru** = mignolo

**jèssi, jssùtu** = uscire, uscito

**jetta. àtu** = gettare

*jètta 'u toccu* = mena a sorte

*jèttu, jttùni* = pollone

**jnèstra, jnistràra** = ginestra

**jntìli** (*gentile*) = colon

**jocatùru** = giocatore

**j..ss, jssa, jssalu** = voce che si dà ai cani per incitarli ad assalire

**jssùtu** = uscito

**jtu** = dito

**jtu gròssu** = pollice

**judicà, àtu** = giudicare

**judicatùru** = critico malevolo

**jùdici** = giudice

**jurnàta** = giornata

**jùrni cuntàti** = giorni contati

Sono 12 giorni compresi tra il 13 e il 24 dicembre. Ognuno di essi è rapportato ad un mese dell'anno.

Il 13 dicembre è gennaio, il 14 è febbraio e via dicendo.

L'andamento climatico di ciascuna delle dodici giornate si trasferisce al mese corrispondente. Se il giorno 15 c'è stato il sole, si avrà un mese di marzo tiepido ecc. In questa credenza rivivono antichi riti pagani legati in vario modo al solstizio d'inverno.  
**jùrnù** = giorno

## L

**làgana** = pasta a sfoglia cfr. *làganu* greco  
**làgrima** = lacrima  
**lampèri** = 1. asta vereticale che regge una lucerna; 2. persona alta e asciutta  
**lanàru** = lanaiolo  
**lainàru** = abitante di Laino Borgo o Castello  
**lanzittàta** = lanciottata, fitta  
**lappàzzi** = fiocchi di neve grossi come le foglie del *lappàzzu* cfr. in greco  
**lardu** = lardo  
**larigasia, làrigu** (*larghezza*) = spiazzo, slargo. *Pàmpana làriga e pàmpana stritta, diti la vòstra ca 'à mia iè ditta.*  
Ricalca il noto proverbio: stretta è la foglia, larga è la via, dite la vostra che ho detto la mia.  
**làstica** = elastico  
**làstra** = vetro  
**làtru** = ladro  
**lattàra** = nutrice, balia  
**lattaròlu** = qualità di fico  
**lattùca** = lattuga  
**lazzarià, àtu** (da *Lazzaro* che secondo i Vangeli aveva il corpo tutto coperto da piaghe) = ferire il corpo in più parti

**làzzu** (*laccio*) = cordoncino, laccio

**lèggi, lèttu** = leggere

**lèggiu** = leggero

**lentasciòni, lèntu** = dimagrito

**lèparu** = lepre. A scuola le zampe della lepre si usavano come cimose per pulire la lavagna.

**lèsbia** = donna trasandata, non curata, svampita. Tale significato è dovuto ad una accezione negativa dei costumi attribuiti dalla tradizione alle donne dell'isola di Lesbo.

**libbrà, àtu** = liberarsi, svincolarsi; *'u piccininnu s'è libbràtu* il piccolo fa i primi passi

**libbrètta** = 1. libretto postale di risparmio 2. libretto ove il negoziante segnava a credito l'importo della spesa

**liccà, àtu** = leccare

**liccàtura** = quanto si può leccare

**liccùsu** = schifiloso

**lifànti** = elefante

**ligà, àtu** = annodare, legare

**linnata** = legnata

**linera, linnera** = legnaia

**lillinùsu** = pieno di lendini

**linnu** = legno

**linterna** = lanterna

**liòrca** (lett. *leonessa + orca*) = donna alta, grossa, poderosa, forzuta. Il nome forse deriva da favole popolari.

**lipara** = vipera

**liticà, àtu** = bisticciare

**liùni** = leone

**livàtu** = lievito

**lògni** = lombi

**longaria** = ritardo, indugio tedioso, lungaggine

**lòngu lungòni** = magro e alto  
**lòntanu** = pantano, acquitrino  
**lòrdu** (antico it. *lurdo*) = 1. sporco, sudicio; 2. ricco agiato e pieno di beni

**lòta** = frutto del loto (detto anche *càco*)

**lucrèzia** (da Lucrezia, patrizia romana) = donna che per l'abbigliamento, l'aspetto e il comportamento si differenzia dal modo comune di presentarsi tanto da suscitare apprezzamenti e commenti anche negativi. *Si vèsti cumi 'na Lucrèzia!*

**lùna nòva** = novilunio

**luppina** = semi del lupino

**lùstra** = luce naturale; *iè binùtu a lùstra ì Diu:* è nato *lustrùsu* = luminoso

**luttrina** (*dottrina*) = catechismo

## M

**mà** = mamma

**maccarùni** = pasta alimentare di semola di grano duro senza uova

**machinètta** = 1. tosatrice del barbiere 2. caffettiera 3 oggetto meccanico in genere

**macinà, àtu** = molire il grano

**macinèddru** = macinino

**madòsc'ca, madòmbra** = Madonna. La parola è usata come imprecazione

**magàra, u** = strega, stregone

**mài pì gàbbu!** = che io non possa mai capitare in una così difficile situazione!

**maièlla** (diminutio di *maio*)  
albero i cui fiori sono simili a quella della ginestra che fiorisce in maggio da cui il

nome). Il termine è in uso però come esclamazione di incredulità e di sconforto *'A la maièlla!*

**maìsi, maìsi ì sòli** = terreno prima opportunamente lavorato e poi tenuto a riposo per fargli riacquistare la fertilità

**malacriàntza** = cattiva educazione

**malanòva** = cattiva notizia. *'A malanòva 'a pòrta 'u còrivu.* Il corvo porta la cattiva notizia

**malatia** = malattia

**malàtu** = ammalato *Da pòveri e da malàti, s'alluntàna 'u parintàtu!* Da poveri ed ammalati si allontanano anche i parenti

**malignu** = maligno

**màliva** = malva. *La màliva ogni màli sàliva* La malva lenisce ogni male

**malutèmbu** = maltempo. *Quànnu chiòvi e malutèmpu fà 'ncasà'i l'àutri non si po' stà; non dècu a ttìa, cumpàri, ma, si ti 'nni vòì ì, la via la sài!* Le visite lunghe danno alla fine fastidio. Indipendentemente dalla pioggia o dal cattivo tempo, non si può stare molto a lungo nelle case altrui. Questo non lo dico per te, caro compare, ma se vuoi andartene, conosci bene anche la strada per farlo.

**màmma, mammarèddra** = mamma

**màmma** = meconio

**màmma cà càdu** = messo in posizione di equilibrio instabile

**màmma ì làtti** = balia

**mammàna** = ostetrica

*mammaròcculu* = chi è legato fortemente alla madre  
*mammàstra* = matrigna  
**manèra** = modo di fare  
**mangiatùra** = greppia  
*mangiùni* = mangiatore *Sàntu Mangiùni iè nàtu prima di Cristu!* Un santo di nome *Mangiatore* è nato pima di Cristo.

**màni ì dònna** = ditola gialla  
**manià,àtu** = fare presto, sbrigarisi

**maniàta** = accozzaglia, banda  
**manimùzzu** = monco (cfr. *muzzà* in lat.)

**mànna** = cispa

**mannà,àtu** = mandare  
**mannàja!** **mannèja!** = mannaggia!

**marcià,àtu** = 1. andar vestito alla moda 2. condurre una vita agiata

**marcòffu** = Marcolfo. E' nome di origine germanica comune nella novellistica medievale come persona rozza e sguaiata. Ai ragazzi si raccontava che *Marcòffu* andato sulla luna apparisse al plenilunio, momento in cui tutte le montagne ben illuminate creano proprio l'idea di un volto, per intervenire e castigare le loro malefatte. Si cantava, affidata ad una ispirazione personale e momentanea, la seguente nenia: *Marcòffu 'ntru la lùna, facià li maccarùni; si jùti i carbunèri e l'àn'arrubbàtu 'ù tavulèri*

**màrcu** = 1. amante 2. chi gestisce la prostituzione

**mariòlu** = malfattore, ladro

**marità,àtu** = prender marito, sposarsi. Cu pruminti e non dà rèsta figghi da marità. Chi promette e non da, resta con figlie da marito.

*marìtu* = marito, sposo

**martòriu** = persecuzione

**mastrìa** = bravura da maestro  
*A fa cùmi ti fanu non ci vò mastrìa.*

Letteralmente; per fare quel che ti hanno fatto non ci vuole maestria. Il proverbio ricalca l'occhio per occhio, dente per dente

*mastrìa,àtu* = 1. atteggiarsi a maestro 2. arremggiare

*màstru* = maestro

*matr'appìcciu* = chi si propone come tutto fare e si dimostra poi abborracciatore di poca competenza

*màstru d'àscia* = falegname falegname

*mastrùni* = bravo maestro; in senso dispregiativo: saccente

**mastridènti** = denti canini

**mattùni** = mattone

**maumettaria** = azione strana, stravagante, cervelotica, non conforme al costume vigente

**mazzicà,àtu** = masticare

**mèju** = mio

**melàzzu** = melassa

**menzacucchiàra** = giovane muratore apprendista

**menzagùstu** = il 15 di agosto

**menzanòtti** = mezzanotte

**menzujùrn** = mezzogiorno

**menzuròtulu** = cfr. **ròtulu**

**menzutùmmulu** = misura per aridi; cfr. *tùmmulu* (parole arabe)

**mèra, mè!** = ammira, ammira!

**mèrcuri, mercuridìa** = mercoledì. *Stài cùmi a*

*mercuridìa* 'mmenzu a  
*simmàna*

**midùddru** = midollo

**migghju** = mais, granturco. Il nome dialettale deriva dell'italico miglio *milium* o *panicum miliaceum* noto becchime per uccelli che in comune con il mais di origine araucana ha solo i semi

**minaròla** = trapano a mano

**mi 'nni sa fòrti** (locuzione) = mi dispiace fortemente

**minnulàra** = mandorlo

**mintàstru** = menta selvatica

**minumàli** = meno male

**minùti (sòldi)** = spiccioli

**minùtu** = piccolo, sottile

**minzanèddra** = piccolo recipiente in legno o di latta usato per misurare il vino

**minzànu** = che sta in mezzo; il secondo di tre

**mirà,àtu** = spidocchiare

**mira,mi mèra,mè** = guarda, guarda bene, stai attento

**mircànti** = mercante.

*Mircànti e pòrcu...dòpu mòrtu.*

Il proverbio significa che per poter valutare il peso del maiale e la ricchezza del mercante bisogna aspettare la loro morte.

**mircurèddra** = mercorella

**misàta** = mensile, stipendio

**misc'culànta** = bevanda composta ed imprecisata

**missa strazzàta** = lett: messa disordinata. E' così detta la funzione sacra del Venerdì Santo. Per estensione: azione non conclusa, confusione

**misurèddra** = misura per aridi cfr. *tùmmulu*

**mitè** = 1. metà 2. dividere in parti eguali con specifico riferimento a colonia parziaria

**mmà!** = espressione di meraviglia ed insieme di rassegnazione

**mmòmmu, mmommulòni** (da *Momo*, dio del motteggio) = babau

**mòddru** = molle, tenero; soffice

**monacèddra** = fungo porcino

**monachèddru** = monachicchio. Spirito di un bambino morto senza battesimo che si aggira sulla terra trasformato in folletto burlone e dispettoso di cui ci si può liberare solo afferrandolo per i capelli

**monachèddru 'i sàntu Vitu** = soffione

**mònacu** = scaldino

**mònacu** = monaco. *Mònacu spugghjàtu* è colui che ha abbandonato gli studi per mancanza di vocazione. La credenza popolare ne fa persona poco affidabile *Dìu ti libberi dà lù grècu livànti e dà mònaci spugghjiàti di cummèntu*. Iddio ti guardi dal grecale e dagli spretati

**mòrbu** = 1. oidio 2. malattia

**mortacina (càrni)** = carne di animali morti in cui è rimasto il sangue

**mòrti** = morte

**mòrti** = mantide religiosa

**mòssita** = mossa, moina

**mòtu** = epilessia, mal caduco

**muddrètta** = molle

**mùlu** = mulo

**mùngi, mùntu** = mungere

**mùnnu** = mondo; *ah mùnnu!*  
 in che mondo si vive! *Mi va lù*  
*mùnnu* = mi viene il capogiro  
**murmànòlu** = abitante di  
 Mormanno, mormannese  
**murtàggiu** = spesa per le  
 esequie, per il trasporto e la  
 tumulazione  
**murtàli** = mortaio  
**murtiddra** = mortella o mirto  
**murtòriu** = 1. suono delle  
 campane a mort 2. silenzio  
 penseroso e prolungato 3.  
 situazione di stallo e di  
 indesisione  
**muscatèddru** = moscato  
**mùsci mùsci** = voce usata per  
 chiamare il gatto  
**mùsciu** = floscio, vizzo,  
 flaccido, inerte, svigorito  
**mùtu** = 1. imbuto 2. muto  
**muzzunèddru, muzzùni** =  
 mozzicone di candela

## 'M

**'mbambani,utu** (dall'italiano  
*imbambinare*) = non esser  
 presente a se stesso;  
 dimenticare, confondersi  
**'mbambanùto** = confuso,  
 trasognato  
**'mbapucchià,àtu** =  
 falsificare, imbrogliare  
**'mbestialùtu** = imbestialito  
**'mbignà,àtu** = impegnare  
*'mbignu* = impegno  
**'mbirciàta** = imbrecciata  
**'mbittinà,àtu** = 1.  
 imbottinare, esser pieno di  
 bubboni, zecche, cimici,  
 pidocchi; 2. esser pieno di  
 debiti  
**'mbrèllu** = ombrello  
**'mbrestà,àtu** = prestare  
**'mbriacà,àtu** = ubriacare

**'mbriàcu** = ubriaco  
**'mbriacùni** = ubriaccone  
**'mbriu** = ombrio  
**'mbròghju** = imbroglione  
**'mbruni,ùtu** = abbuiare  
**'mbrùnta** = impronta; fac  
 simile  
**'mmàli, bàli o vàli,ùtu (non)**  
 (da *valere*) = 1. non esser validi  
 2. non star bene in salute;  
 riferito ad oggetti: non servire  
**'mmènzù** = in mezzo A létu  
 strittu, cùrcati 'mmènzù!  
**'mmerdùso** = 1. sporco di feci  
 2. uomo di poco conto 3.  
 persona infida  
**'mmici** = invece  
**'mmidia** = invidia  
**'mmidiùsu** = invidioso  
**'mmità,àtu** = invitare  
**'mmitu** = invito  
**'mmucazzuni, 'mmùcu** =  
 muffa  
**'mmuccà,àtu 'mmucculà,àtu**  
 (it. *traboccare*) = versare  
**'mpaddruttà** = appallottolare  
**'mpagurà,àtu** = impaurire  
**'mpalummàtu** = panno  
 sciorinato quasi asciutto  
**'mpamparambà** = voce  
 onomatopeica riferibile a  
 persone o cose di cui si lascia  
 supporre l'identità ma che non  
 vengono nominati  
**'mpanà,àtu** = tagliare  
**'mpannulà,àtu** = chiudere la  
 porta con il paletto cfr.  
*pannùla*  
**'mpanuzzà,àtu** = spezzettare  
**'mpapari,ùtu** (da *papera*) =  
 impappinarsi  
**'mparà,àtu** = imparare  
*'Mparati cùtu quànnu si sùlu*  
*cà quànnu si accumpagnàtu ti*  
*tròvasi 'mparàtu*  
**'mparètta** = posto in piano

'mpastà,àtu = impastare  
 'mpastasc'càna (lett: impastare e predisporre le forme del pane senza aspettare il suo lievitare) = far le cose con disordine, rimescolio, confusione cfr. *sc'canà* in latino  
 'mpasturà,àtu = impastoiare  
 'mpazzi,ùtu = impazzire  
 'mpicià,àtu = metter la pece  
 'mpignà,àtu = impegnare  
 'mpignu = impegno  
 'mpilà,àtu = mettere i primi peli  
 'mpinnà,àtu = 1 .metter le penne 2. mettere i peli dell'adolescenza  
 'mpirsunà,àtu = diventare florido, abbellire la persona con carne e muscoli; ingrassare  
 'mpitrà,àtu = cfr. *'mpetrà* in catalano  
 'mpistà,àtu = 1. impestare, impuzzolare 2. indurire 3. con significato reo è l'atto di abusare turpemente di giovanetti  
 'mposimà,àtu = inamidare  
 'mprima = dapprima; per prima cosa  
 'mprinà,àtu = cfr. *'mbrinà* in latino  
 'mprisuttà,àtu (da *prosciutto*) = star seduto oziosamente; appesantirsi per l'inattività  
 'mprucipòpulu = 1. a capo del popolo, 2. in posizione di preminenza  
 'mprùnta = impronta  
 'mpuntà,àtu = ostinarsi  
 'mpupissàtu = vestito come una pupa

## N

nà = una  
 natrèddra (*piccola anatra*) = persona bassa che cammina dimenando i fianchi come l'anatra da cui il nome  
 navigà,àtu = destreggiarsi *Cu à vèntu nàviga e cu à sòldi fràvica* Chi ha vento in poppa, naviga e chi ha soldi ripara o costruisce abitazioni  
 nènti = niente  
 nèttu = pulito. *La catàrra e la sc'cuppèta manteninu à càsa nètta*  
 niccarè, nìccu, nì (sic. *nicu*) = voce con cui si chiama il maiale  
 nòni = no; proprio no  
 nòva = nuova, mai usata  
 nuciprèssicu = nocepesco; cfr. *prèssicu* in latino

## 'N

'ncacchià,àtu = aggrovigliare  
 'ncacchiu = 1 .cosa o fatto contorto, difficoltà; 2. cappio  
 'ncaddrà,àtu = incallire  
 'ncalivaccà,àtu = cavalcare  
 'ncalivaccùnì = cavalcioni  
 'ncantasèrpi (lett. incantatore di serpenti) = svampito, svanito  
 'ncantàtu = frastornato, distratto, confuso  
 'ncantisimu = 1. incantesimo 2. trasognato, rif. a persona  
 'ncappà,àtu = 1. acchiappare 2. capitare in una situazione  
 'ncàpu = sopra  
 'ncapuni,ùtu = incaponirsi  
 'ncaricà,àtu = preoccuparsi  
 'ncazzà,àtu = arrabbiarsi  
 'ncènzù = incenso  
 'ncèra sòli (da *cera* volto + sole) = di fronte al sole

'nchiavà,àtu = chiudere la porta con la chiave  
'nchiuvà,àtu = inchiodare  
'ncinzèri = turibolo  
'nciprià,àtu = profumarsi con la cipria  
'nciuccà,àtu (*ciucciare*) = ubriacarsi  
'ncòddru = in collo  
'ncrapiccià,àtu (*capriccio*) = ostinarsi  
'ncrispà,àtu = corrugare  
'ncùina = incudine. *Quannu si ncùina stàtti quannu s'è martèddru vàtti.* Quando sei incudine stai ferma, resisti, quando sei martello allora batti. Persevera, verrà il tuo turno!  
'ncupitu (da *Cupido*) = innamorato, sessualmente eccitato  
'ncutugnà,àtu = 1. diventare come la cotogna 2. essere sodo e rubicondo  
'nduràtu = dorato  
'nfaccia = a pro di qualcuno. *T'agghju misu 'nfaccia:* ti lasciato in eredità  
'nfarinà,àtu = infarinare  
'nfèrtu = (lett. che si è *offerto*) custode di chiesette o cappelle  
'nfilà,àtu = infilare  
'nfinucchià,àtu = ingannare  
'nfissi,ùtu = ingrullire  
'nfrascà,àtu = coprirsi o nascondersi nelle frasche  
'nfrònti = sulla fronte  
'nfucà,àtu = accalorarsi  
'nfussà,àtu = seppellire  
'ngannà,àtu = ingannare  
'ngarrozzulà,àtu = rotolare  
'ngènzù = incenzo  
'nginzèri = turibolo  
'nghjagà, àtu = piagare  
'nginucchjùni = carponi

'ngissàtu = bendato con gesso  
'nglittàtu (*gli di glicine*) = smaltato  
'ngniùtti,ùtu = deglutire  
'ngòrdù = ingordo  
'ngrannùtu = 1. che ha aumentato le proprie attività commerciali; 2. arricchito  
'ngrassà,àtu = ingrassare  
'ngràtu = ingrato  
'ngravà,àtu = aggravare, acuire  
'ngriddà,àtu = 1. vigilare 2. esser attento come un grillo 3. andare in estro  
'ngrìvu = dirupo, voragine  
'ngròia = antica uva nera dagli acini grossi e succosi  
'ngrossatùra = tendenza della luna al plenilunio.  
'nguaiàre = mettere o mettersi nei guai  
'nguaiàtu = pieno di guai  
'nguèntu = unguento  
'ngugnà,àtu (*incuneare*) = 1. spinger dentro, pigiare 2. accoppiarsi  
'nnèrivu = nervo  
'nnestà,àtu = innestare  
'nnèstu = 1. innesto 2. vaccinazione  
'nnòdu = nocchio; gonfiatura del fusto o dei rami di un albero  
'npanà,àtu 'npanuzzà,àtu = spezzettare  
'nquartà,àtu = ingrassare, riempirsi da tutti i lati, rassodarsi  
'nsànu = integro, intero  
'nsapunà,àtu = insaponare  
'ntagghjà,àtu = tagliare, affettare  
'ntàgghju = pezzo, fetta  
'ntalianùtu = chi dice di aver assunto usi e costumi italiani

ma in effetti resta ancora un *paesano*

'ntarèssu = interesse

'ntartarà,àtu = aggrumarsi

'ntartènu (*intrattenimento*) = indugio imposto o valuto

'nticchia (*voce onomat*) = pezzettino

'ntilàta = intelaiatura

'ntingi,'ntintu = intingere, bagnare

'ntinna (*antenna*) = albero della cuccagna

'ntisicàtu (*che ha la tisi*) = deperito, magro, emaciato

'ntisà,àtu = irrigidirsi, perder la flessibilità delle membra

'ntisicchià,àtu (*diventare teso e duro*) = intirizzare, indurire

'ntistinàta = pacco intestinale

'ntisùtu = irrigidito

'ntò = Antonio

'ntò 'ntò 'ntò = voce onom. indicante suono

'ntòna,àtu = 1. cominciare e continuare un canto 2. percuotere un oggetto per sentire attraverso il suono se vi sono incrinature o spacchi 3. suonare

'ntorcinicà,àtu = attorcigliare

'ntorcinicùni = attorcigliato, avvolto più volte

'ntramàtu = intrecciato a trama; *'ntramàtu làscu* = debole di costituzione

'ntrecciu = intreccio

'ntrù, 'nдрù = dentro, nel

'ntrucirchiu = mesentere

'ntrullòni = perdigiorno

'ntrunàta = 1. brontolio del tuono 2. notizia poco gradita e piacevole 3. colpo conseguente a stordimento

'ntrunàtu = confuso, stordito

'ntruvulà,àtu = annebbiare, intorbidare, offuscare

'ntusc'cà,àtu = ubriacarsi

'ntuscìa,àtu (*indossare ?*) = 1. drappeggiare e arredare con stoffe 2. indossare abiti nuovi

'ntustà,àtu = indurire

'nzalàta = 1. insalata 2. conoscenza di un fatto grave e irreparabile che procura dispiacere

'nzalatèra = insalatiera

'nzalivaggi,ùtu =

imbarbarirsi, inselvaticarsi

'nzangulià,àtu = insanguinare

'nzapunà,àtu = insaponare

'nzetà, 'nzità,àtu = innestare

'nzètu = innesto

'nziccà,àtu = ficcare

'nzicchènti = saccellone; che si ficca facilmente

'nzignà,àtu = insegnare

'nzignànti = insegnante

'nzippà,àtu = mettere cunei; stipare con forza

'nzistènti = insistente

'nzità = fidanzarsi; innestare la vigna

'nzònnu = sogno

'nzonnulùtu = assonnato

'nzunnà,àtu = sognare

'nzuppà,àtu = inzuppare

'nzurdì,ùtu = diventar sordo

'nzurfarà,àtu = solforare

'nzurtà,àtu = disturbare; insultare

'nzùrtu = colpo apoplettico; attacco; arresto cardiaco; insulto

'nzuzurrà,àtu = riferire malevoli dicerie; sussurrare

## O

òcchiu = occhio. *Avì cent'òcchi.*

Avere *cent'occhi* significa stare molto attento e valutare con attenzione le cose prima di prendere una decisione. Il detto ricalca la letteratura mitologica e ricorda il mostro Argo dalle cento teste e quindi dai cento occhi che erano sentinelle vigili e difficilmente disattendibili

*òchi* = marza; gemma staccata da una pianta che si innesta su un'altra

*occhiatùra* = malocchio

*occhièttu* = occhiello; cfr. *purtèddra*

*occhitòrtu* = strabico

*òchi rù* = occhi rossi

*Occhi rù, fàti canòsci* lett. occhi rossi, fatevi riconoscere.

Gli occhi rossi erano quelli del maligno cui si assimilano quelli di chi si para avanti con l'intenzione di fare del male

**ognidùnu** = ognuno

**ognibbòta** = ogni volta

**ognùra** = ognora

**oppuramènti** = oppure

**oramài** = ormai

**oraziùni** = preghiere

**orfanèddru** = orfanello

**organèttu** = organetto

**òriu** = orzo

**ortalizii** = verdure dell'orto

**òrtu** = orto

**ossàma** = quantità di ossa spolpate

**òssu** = osso

**òttu** = otto. Ecco una formula magica: *Òttu e nòvi, fòra malòchju!* Mentre viene pronunciata si fanno le corna con ambedue le mani spinte più volte in avanti.

Letteralmente: *otto* e *nove* ti liberino dal malocchio. L'accoppiata dell'otto e del nove il cui totale è diciassette porta ad un numero considerato, come il gesto delle corna, un vero anti ièlla. Diverso è invece il tredici che porta solo sfortuna. Non si può essere tredici a tavola perchè il più piccolo di età, andrà incontro a fatti spiacevoli. La credenza nasce dalla constatazione del numero delle persone presenti all'ultima cena dopo la quale Gesù Cristo, il tredicesimo, fu sacrificato

**ottròvu** = ottobre. *Ottròvu sùpa'a pètra còci l òvu*. Il sole di ottobre è così caldo da far cuocere un uovo su di un sasso

**ovaròla** = gallina che fa le uova

**òvu** = uovo

*òvu cicàtu* = uovo al tegamino

## P

**paciènzia** = pazienza

**paccariàta** = scarica di botte

**pacchiàna** = donna in costume contadinesco

**pacchiaròttu** = grassottello

**pàddra** = palla

**paddrà,àtu** = parare

**paddràcciu** = formaggio fresco a forma di palla

**paddròtta** = grossa palla

**paddruttìni** = palline; escrementi degli ovini; pettegolezzi

**pagghjùni** = pagliericcio

**paisànu** = paesano

**paìsi** = paese

**palèddra** = scapola

**paliàta, paliatùni** = solenne schiaffeggiata cfr. *palàti* in latino

**palittinu** = paletta da focolare

**pàlli** = 1. esagerazioni, bugie  
= 2. testicoli 3. palle

**pallunàru** = frottolone

**palummàra** = colombaia

**palummèddra** = moneta d'argento da 5 lire

**palùmmu** = piccione domestico;

**panatèddri** (*piccoli pani*) = uva, fichi, pesche, albicocche secche, raccolte in foglie di cedro o di fico e legate come un salamino. Erano tutte specialità provenienti da Orsomarso che si trovavano solo prima di Natale.

**panèlla** = pane piccolo

**panicòttu** = pancotto

**panittèddri 'i mìghju** = pop corn

**panètta** cfr. *panèlla*

**panittèddru** = panino

**panittèri** = fornaio

**pannazzàru** = venditore ambulante di stoffe, trine, merletti, lenzuola

**pànnu** = tessuto di lana o lino fatto artigianalmente al telaio

**pànnu 'mmisc'scu** = panno di lana e cotone molto resistente. Il migliore era fatto a Polla, cittadina della provincia di Salerno

**pannulinu** = assorbente igienico

**pàpara** = oca *A gaddina ì l'àtri iè pàpara*. La gallina degli altri sembra un'oca

**paparasciànni** = barbogianni; anche organo genitale femminile

**paparèddri** = traveggole

**paparià,àtu** = girare senza meta

**paparina** = papavero, rosolaccio

**papasiròni** = abitante di Papisidero

**pappagàddru** = 1. fumaiolo a banderuola 2. pappagallo

**pappagaddràta** = inutile e roboante azione imitativa

**pappagghjùni** = copertura estesa di nuvole

**papparèdra** = minestra di pane e uova

**parà,àtu** = 1. offrire resistenza, difendersi 2. frapportsi come ostacolo 3. prendere al volo 4. spingere e guidare le bestie

**pàrca** = pare che

**parapàtti** (lett. con pari patti) = senza nulla a pretendere oltre il pattuito

**parapòrtu** = arco fra due case con sottopassaggio

**parasàccu** = diavolo. Il termine proviene dal dialetto campano. *Mò vèni parasàccu e ti mìniti 'ntru lu sàccu*

**paravisu** = paradiso

**parintàtu** = parentado

**pàrma** = ramo d'olivo che si benedice la Domenica delle Palme. *Pàrma 'nfùsa grègna gravùsa*. Se piove il giorno delle Palme i manelli saranno più pesanti.

**pàrmu** = palmo della mano; ex misura di lunghezza pari a cm. 26,5

**parsunàli** = mezzadro

**pàru** = 1. paio 2. risultato di una somma senza resti 3. che è in posizione orizzontale 4. appaio, sembro

**parulàru** = parolaio

**pàsci** = pascolare  
**pàsciutu** = nutrito  
**paspà,àtu** = palpare, tastare  
**paspùni** = tastoni, tentoni  
**pàssi fò** = voce che intima al cane di allontanarsi  
**pàssuli** = uva passa  
**pastinàcchja** = pastinaca  
**patàna** = patata  
**pàti,ùtu** = patire  
**patìssa** = badessa  
**patìssu** = abate  
**pàtrima** = mio padre  
**patrimu** = mio suocero  
**patrinnòsti** = il rosario  
**pàtritta** = tuo padre  
**patrìu** = suocero  
**patrùni** = padrone  
**pàtta** = epatta lunare  
**pèddra** = pelle  
**pèddra** = ubriacatura  
**pèddru** = meconio  
**pedi 'i stàddra** = piedistalli. Elementi in ferro su cui poggiavano le tavole del letto sopra le quali era posto il *saccùni* cioè un grosso sacco riempito di brattee di granoturco o di paglia a contatto del quale era un lenzuolo ruvido tessuto al telaio  
**pènni** = pendere;  
*pinnà* = pendeva;  
*pinnùtu* = appeso  
**perciavùtti** (lett. *bucar la botte*) = Così è detto l'otto dicembre, giorno in cui si prova il vino nuovo  
**pèrdi** = perdere  
**pèrsu** = abbandonato, perduto  
**pèttina** = pettine  
**petturàli** = striscia di cuoio che passa davanti al petto degli animali da tiro  
**petturùssu** = pettiroso

**pèzza** = 1. straccio 2. toppa  
**pèzzu** = 1. sedile in pietra o muratura 2. soglia di porta o di finestra  
**pì** = per  
**pì mò** = per ora  
**pianèta** = 1. casula 2. disgrazia  
**piattinu** = 1. fatto o avvenimento che determina turbamento e induce a prendere seri e motivati provvedimenti 2. piattino da caffè, da the  
**picchi** = poco cfr. *a picchi a picchi* in altre lingue  
**picchi** = perché  
**piccininnu** = piccolino  
**pìci** = solenne ubriacatura  
**picu** = piccone  
**picùni** = babbeo, buono a nulla  
**piddrizzùni** = pastrano grosso, corto, foderato di pelli: pelliccione  
**pìghjà,àtu** = prendere; accendere; *pìghjala di stìru*: impegnati a fondo  
**pignàta** (ital. arc. *pignatto* sp. *pinata*) = pentola  
**pignatàru** (da *pigna*) = pentolaio, venditore di terraglie. *'U pignatàru mìniti 'u mànicu a dù vò*. Il pentolaio mette il manico ove vuole  
**pignatèddra** = pentolino  
**pilandrùni** = scansafatiche  
**pilàppi** = tessuto di non eccellente qualità sfibrato per l'uso  
**pilarrùni** = rovo  
**pilatèddru** = cotenna del maiale pelata con venature di carne  
**pilusìa,àtu** = 1. inizio della nevicata 2. caduta di acquerugiola

**pinnà,àtu** = spennare  
**pinnàtu** = roncola; anche coltello agricolo terminante con una cresta tagliente per potare viti o altri alberi  
**pinnèddru** = pennello  
**pinninu** = 1. pennino per scrivere 2. ripida discesa, pendio  
**pinnulià,àtu** = 1. levarsi le caccole dal naso strapparsi le ciglia far pillole  
**pintissimu** = attivo, sveglio, intraprendente  
**pinu** = pino  
**pinzèri** = pensiero. *Trè pinzèri e quissu... quàttru.* Ho già tanti pensieri che non posso aggiungere altri  
**piparòlu, pipàzzu, pipi,**  
**pipu** = peperone  
**pìppa** = pipa  
**pippiàta** = pipata  
**pìra** = pera  
**piràra** = pero  
**pircantà,àtu** = sgridare, ammonire, biasimare  
**pircantàta** = lavata di testa, ramanzina  
**pircèttu** = arnese del calzolaio che serve per bucare la suola  
**pirchiaria** = avarizia  
**pirchiu** = avaro  
**pidènzia** = danno  
**pirèddra** = pere secche a pezzetti  
**pirèttu** = 1. recipiente in vetro più piccolo di una damigiana 2. specie di mandarino profumato al limone  
**pirmùni** = 1. polmone 2. rif. a persone: uomo molle e flaccido  
**appirmunàtu** = paonazzo  
**pirnìci** 1. coturnice 2. ernia

**piròccula** = corpo nodoso o mazza usata dai pastori (cfr. *pirozzùlu* in gr.)  
**pirramà,àtu** (lett. *dar botte con rami*) = bastonare  
*pirramàta* = 1. buona dose di legnate 2. forte scroscio d'acqua il cui suono è simile all'agitarsi dei rami  
**pirrupà,àtu** (*dirupare*) = precipitare  
*pirrùpu* = balzo, china, dirupo  
*pirrupàtu* = dirupato  
**pirtugàddru, pirtugàllu** (dal toponimo *Portogallo*) = arancia dolce e succosa  
**pirùni** = susina  
**piscià,àtu** = orinare  
*pisciàtina* = 1. pioggia lenta e sottile 2. orinata ripetuta come quella dei cani  
*pisciàtùru* = orinale  
  
*pisciazza* (cfr. in francese)  
*pisciazzàru* = orinatoio pubblico per uomini  
*pisciòttulu* = gocciolatoio  
*pisciu* = orina  
**pisiddru** = pisello  
**pisòlu** (*che pesa*) = un pezzo di tronco d'albero con funzione di sgabello  
**pistilènzia** = fetore, puzzo  
**pisulu pisulu (stà)** (lett. da *pesare*) = adagiato senza procurare lo schiacciamento di ciò che si copre; soffice  
**pitràta** = pietrata  
**pitta** = pizza. Fino agli anni 60 la pizza si mangiava solo quando si faceva il pane in casa Le *pìtte* più note erano *pitta e ciculi*, *pitta e ariganu*, *pitta cu pumidòra e basilicò*. Tutte avevano il buco al centro  
**pittirùssu** = pettirosso

**pìvuzu** = gioco, cfr. *màzza*  
**pizifèrru** (lett. *pezzo di ferro*)  
= ghiacciolo  
**pizòca** = bigotta  
**pìzu** = muschio  
**pìzza** = membro virile  
**pizzàtulu** = bambolotto di  
pasta infornato fatto per le  
bambine, soprattutto a Pasqua  
**pòi** (da *potere*) = puoi  
**pòca** = in conseguenza, poichè  
**pòjo** = poggio; collinetta  
**pòni, pòstu** = posare, posato  
**pònu** = possono  
**pòrcu** = maiale  
**pòri, purùtu** = porgere, porto  
**porimilu** = porgimelo  
**portapuddràstri** = ruffiano  
**portazicchinu** =  
portamenete  
**pòsa** = fondata  
**pòsima** = amido  
**pòsta** = chiodo da maniscalco  
**pòstu** = posto  
**pòzzu** = posso  
**predicatùru** = 1. missionario  
celebrante della settimana  
santa 2. brontolone  
**prèna** (lett. *piena*) = incinta  
**prèssu** = perduto  
**previtèddru** = chierichetto  
**previticchiulu** = scricciolo  
**prèviti** = prete *Fa cùmi prèviti*  
*dici e nò cùmi prèviti fàci*. Fai  
come prete dice e non come  
prete fa  
**pribbali,utu** = aiutarsi, darsi  
da fare, essere attivo  
**pricignu** = idea ingegnosa,  
progetto  
**prigatòriu** = purgatorio  
**prisàma** = dentatura degli  
animali  
**prisisti** = insistere  
**pròj, projùtu** = porgere  
**pronòspera** = peronospera

**prucèddra** = giovane  
gallinella  
**prucèddru** = uccello  
**pruciddrùzzu** = uccellino  
**pruciddrùzzu di Sant’  
Antoniu** = porcellino di  
Sant’Antonio  
**prugà,àtu** (*purgare*) =  
scortecciare, sbucciare  
*prughìghhj* = scorze, bucce  
**prùgula** = polvere  
**prugulàra** = pergolato  
**prugulinu** = nevischio  
**pruminti,ìsu** = promettere  
**prustè** = voce con cui si  
chiamano le capre  
**pù** = per il  
*pù bbèni tòi* = per il tuo bene  
**puddrarèddra** = farfallina  
**puddràstru** = pollo  
**pùddricu** = prurito  
**puddrinu** = monte Pollino  
**puddrìtru** = figlio dell’asino  
**pùddru** = pollo, polletto  
**pugnètta** (*pugno*) =  
masturbazione maschile;  
*mènza pugnètta* = uomo basso  
**pùinu** = pugno  
**pùlici** = pulce  
**puliciàta, puliciàna** (forse da  
*pulcino*; bagnarsi come un  
pulcino da cui) = scroscio di  
acqua improvviso, intemperie  
capaci di minare la salute  
**pulicinu** = pulcino  
**pulicinèddra** = pulcinella  
**plitu pulitu** = con calma e  
garbo  
**pulitùra** = operazione che  
consiste nel levigare e lucidare  
i mobili  
**pulizzà,àtu** = pulire  
**pumidòra** = pomodoro  
**pungilàccua, pungilàcu** =  
libellula  
**punènti** = ponente

**puntètta** = setola infilata all'estremità di uno spago  
**puntià, àtu** = agugliare, cucire  
**puntiddru** = puntello  
**puntina** = piccolo chiodo da calzolari con o senza testa  
**puntùni** = angolo, spigolo  
**pùppiti e pàppiti** = punfete e panfete  
**pùrpa** = polpa  
**pùrpitu** = pulpito  
**purtèddra** = asola; piccola porta  
**purtugàllu, pirtugàllu** = arancia  
**purùtu** = consegnato; dato; fatto pervenire  
**pusèssu** = possesso  
**pustàli** = corriera che porta la posta  
**pussidènti** = possidente  
**putatùru** = chi pota la vite  
**putiàru** = bottegaio, negoziante  
**putirùsu** = forte e possente  
**putrigghju** (*poltriglio*) = crescita repentina e rigogliosa  
**puttanùna** = meretrice  
**pùzu** = polso  
**pùzu** = polvere dei cereali

## Q

**quà** = qui  
**quadrizzà, àtu** (da *quadrare* nel senso di essere simmetrico e preciso) = andare a genio  
**quagghjà, àtu** = coagulare  
**quàgghju** = caglio  
**quagghìnu** = formaggio verminoso  
**quànnu** = quando.  
*Quànnu 'u cantinèri iè a la pòrta, 'u vïnu iè acètu.*  
 Quando l'oste aspetta clienti non ha un buon vino.

*Quànnu vèni ù jùrnu di 'mpampampà, l'àcina jànga si 'nì và; e si cjòvi matina e sira, si 'nì và la jànga e la nira.*  
 Quando viene un giorno autunnale piovoso e nebbioso, l'uva bianca patisce e sparisce dai tralci; se poi piove perisce anche la nera.

**quàntu** = quanto  
**quantùnga** = benchè, quantunque  
**quarantìnu** = pianta che si sviluppa in quaranta giorni  
**quarèra** = querela  
**quartaròlu** = misura pari ad un quarto di litro  
**quàrtu** = 1. la quarta parte 2. appartamento o quartierino  
**quartuzzàta** = la quarta parte di un tomolo o di un terreno seminativo  
**quasimènti** = quasi  
**quatraràgghju** = giovinasstro  
**quatràru** = infante, ragazzino.  
*Quànnu ti cùrcasi cu quatràri, la matina ti tròvasi pisciàtu*  
 Se ti metti in affare con incapaci, ci rimetti.  
**quatrèttu** = quadretto  
**quattròssa** (*catrìosso* ossatura del cassero dei polli, carcassa) = la mano  
**quàttru** = quattro  
**quàtru** = quadro; quadrato  
**quiddru** = quello  
**quinnici** = quindici  
**quissu, quistu** = questo  
**quistiùni** = questione, litigio

## R

**rafanèddru** = ravanello  
**ràffia** = rafia  
**ramàgghj** = ramaglia

**ramàtu** = solfato di rame cfr. *ràma* in latino  
**ramètta** = barattolo di rame  
**ràni** = moneta già in uso nel regno di Napoli  
**ranùnghia** = piccola rana  
**rànni** (*da grande*) = bisnonno  
**ràpa** = rapa  
**rapèddru** = sabbione  
**ràpi,ùtu** = rapire. *Cu ti sàpi ti ràpi.* Chi conosce le tue abitudini e l'entità dei tuoi beni ti ruba  
**rasc'catèddri** = maccheroni al ferretto  
**rasc'càtu** = graffiato  
**raspènti** (*raspa*) = che raspa  
**règuli** = mestruazioni. Fino agli anni quaranta, lo ricordo, capitava di vedere giovanette che portavano legato sopra il calcagno destro un fazzolletto per indicare che erano già menstruate e pronte quindi al matrimonio  
**remminà,àtu** = mescolare  
**rènni, rinnùtu** = rendere, reso  
**rènnita** = rendita  
**rètini** = redini  
**riàlu** = regalo  
**ricchi 'i prèviti** = pasta a forma di orecchie  
**ricchia** = orecchio. *Li mùri non tèninu ricchi e sèntinu.* I muri non hanno orecchie ma sentono: non si conoscono i segreti se qualcuno non li svela.  
**ricchiàjni** = parotite epidemica  
**ricchièddri** = pesche secche  
**ricchipànni** = indolente, non reattivo, babbeo, stupido  
**ricchiùni** = omosessuale

**ricèttu** = riposo, quiete, riposo eterno  
**rifriiddà,àtu** = raffreddare  
**rigghjèra** (*ringhiera*) = cumulo di neve creato dal vento  
**riittà,àtu** = abbattersi, avvilirsi  
**rijùngi, rijùntu** = riunire  
**rimà,àtu** = bruciacchiare  
**rimitu** = eremita  
**rimuddrà,àtu** = ramollire  
**rinà,àtu** = orinare  
**rinàli** = orinale, vaso da notte  
**rincrisci,ùtu** = non aver voglia di fare alcunchè  
**rinninèddra** = rondinella  
**rinninùni** = rondone  
**rinnitùra** = il flusso del latte che si aspetta dopo il parto  
**rinu** = orina  
**ripàssu** (lett. *ripassato*) = caffè rifatto con la stessa miscela usata per la prima volta  
**ripèzzu** = rappezzo  
**ripizzà,àtu** = rappezzare  
**riri,ùtu** = ridere  
**rirènti** = sorridente  
**risicà,àtu** = rischiare  
**risicu** = rischio  
**risòliu** = rosolio  
**rista** = arista  
**ristuccia,àtu** = 1. districarsi 2. impegnarsi per venir fuori da situazioni difficili  
**ritagghjà,àtu** = ritagliare  
**ritàgghju** = maldicenza  
**ritènna** = scambio di mano d'opera  
**ritipùntu** = retro punto  
**ritunnàru** = abitante di Rotonda  
**rividi** = 1. rivedersi 2. sdebitarsi  
**rivilà,àtu** = denunciare la nascita di un figlio  
**riviri,ùtu** = ossequiare

**rivuccà,àtu** = spargere sui muri la calcina per livellarli e lisciarli

**rivuddri,ùtu** = ribollire

**rizza** = rete

**rizzà,àtu** = drizzare

**rizzu** = 1. truciolo 2. riccio (animale) 3. riccio della castagna

**rosamarina** = cfr. *cicinèlla*

**rosicarèddri** = 1. tutto ciò che può essere rosicchiato per sfizio 2. specie di dolce fatto con mandorle, farina e miele, simile al torroncino

**rosicatàrri** = dolci fatti a carnevale noti come cenci o chiacchiere

**ròspu** = rospo

**ruinà,àtu** = rovinare

**ruina** = rovina

**rùmbiti e ràmbiti** = girare intorno e ripetendo le stesse cose e perdendo tempo senza risolvere il problema

**rùppi, rùttu** = rompere, rotto

**ruppinùci** = schiaccianoci

**rusàra** = pianta di rose

**ruscià,àtu** = russare

**russàina** = varicella

**ruzzàtu** = arrugginito

## S

**sa** (da *sapere*) = conoscere

**sà** = ha sapore; *cùmi sà sta*

*pùma* = che buon sapore ha questa mela

**sabbèddra** = Zia Betta, zia Elisabetta

**sacchià,àtu** (suono onom. *zac zac*) = dolore continuo e pungente dovuto a trafitture o fistole e pustole in formazione

**sàcciu** (da *sapere*) = so, conosco

**sagnapurcèddri** = castratore di maiali

**saittòla** = saettiera

**salèra** = saliera

**salètta** = ingresso

**saliti** = salato, condito o insaporito con il sale

**salivèra** = posto ricco di salvia

**sàlvia** = salvia

**sammuchita** = posto ricco di sambuchi

**sanapurcèddri** = 1. castrino dei maiali. 2. chirurgo inesperto

**sangisùca** = sanguisuga

**sanguivànni** = comparatico.

*Iè mòrtu 'u piccininnu e s'è pèrsu ù sanguivanni.* Morto il bambino s'è perduto anche il comparatico

*sanguivànni affruntàtu* = doppia comparanza

**sanguètta** = sanguisuga

**sanguinàcciu** = pasticcio fatto con il sangue del maiale

**santòcchiu** (lett. *dagli occhi santi*) = frequentatore assiduo della chiesa e conoscitore delle liturgie; bigotto

**sàntu Francàtu** = contrada di Mormanno, riportata sulla carta geografica col nome di S. Brancato. Trattasi: 1. di posto *affrancato*, cioè libero da censi, canoni, gravami di vario tipo e natura 2. di un sito già ricco di *branchi* di quadrupedi della stessa specie.

**sàntu Martinu** (San Martino) = il mese di novembre

**sàntu Pàulu** = invocazione che si pronuncia in vista di un serpente invocando S. Paolo

**santuvicètaru** il vocabolo è mediato dal Pater Noster quando si recitava in latino

(*santificetur nomen tuum*) = bigotto

**sànu** = sano, integro

**sapunàru** = venditore di sapone anche fatto in modo artigianale

**saracàru** = venditore di sarde in salamoia

**sàrda** = sardina

**sardèlla** = avannotti di alice messi in barilotto e trattati con sale e peperoncino piccante

**sargènti** = sergente

**sattùri** = esattore

**savuzizzi àlli gàmmi** = chiazze che appaiono sulle gambe per eccessiva esposizione al fuoco

**sàziu** = sazio. *Lu sàziu non crèdi a lu dijùnu*. Il sazio non crede al digiuno.

**sbafà,àtu** = mangiare con appetito e voluttà

**sbafànti** = spaccone

**sbalangà,àtu** = spalancare, aprire

**sbalang(c)acrùci** = persona scoordinata nei movimenti e nelle azioni; distratto

**sbalanzà,àtu** (lett. *lanciare al di là*) = 1. buttar via qualcosa 2. non mantenere i segreti e rivelarli

**sbanià,àtu** = delirare, sognare

**sbapurà,àtu** = 1. evaporare 2. deconcentrarsi

**sbinturàtu** = sventurato

**sbità,àtu** = svitare

**sbitàtu** = incostante, instabile

**sbittunà,àtu** = sbottonare

**sbrìgugnà,àtu** = svergognare

**sbrocculà,àtu** (broccolo) = germogliare, rifiorire

**sbuccàtu** = maleducato

**sburrachjànga** (lett. chi pulisce i locali della macelleria) = mestierante da poco conto

**sc'caffùni** = pasta grossa, zitoni

**sc'càngu** (da *schiantare* nel senso di rompersi con facilità) = grappolo d'uva

**sc'cantà,àtu** (*schiantare*) = sobbalzare per la paura  
*sc'càntu* = sobbalzo

**sc'cascià,àtu** (*scassare*) = rompere, distruggere  
*sc'casciu* = scasso, buca

**sc'cattà,àtu** (*scattare*) = rompersi con violenza, scoppiare

**sc'cattià,àtu** = cigolare, stridere

**sc'cattignu** = dispettoso

**sc'cattiòlu** = che si rompe con facilità

**sc'càttiu** (*scatto*) = 1. rumore di una cosa che si rompe 2. rumore della legna che si brucia disidratandosi

**sc'chirdà,àtu** = scheggiare

**sc'chirdènti** = stridente

**sc'chirdillìnu** = cardellino

**sc'chiatrà,àtu** = disgelare (cfr. *chjàtru* in latino)

**sc'coppulinu** = berrettino

**sc'ttà!** = colpo secco ed improvviso

**scaliòtu** = abitante di Scalea

**scamòrza** (lett. *con il capo mozzo*) = 1. formaggio confezionato a forma di pera 2. persona poco intelligente

**scammisàtu** = senza camicia

**scampà,àtu** = spiovere

**scampità,àtu** = evitare

**scanciddrà,àtu** (da *scambiare*) = scambiare, confondere

**scangianisi** = voltagabbana  
**scannà,àtu** = sgozzare  
**scannatùru** = panca concava con quattro piedi su cui veniva sdraiato e poi ucciso il maiale  
**scànnu** = 1. panca 2. banco da falegname  
**scanzia** = scaffali di legno usati al posto di mobili chiusi  
**scàppa,àtu** = allontanarsi di corsa, fuggire; *scàppa e fùì*: fare le cose di fretta  
**scappà,àtu** = togliersi il mantello a ruota; cfr. *càppa*  
**scaràzzu** = ovile all'aperto a forma di raggio; *ràzzu* dal latino *radius* o dall'antico *razzare* per *radiare* cioè portar via, spazzare  
**scarcagnàtu** (lett. che ha un paio di scarpe senza calcagni) = povero  
**scarminacòri** = languidezza, ansia, senso di vuoto, affanno, emozione cfr. *scarminà* in lingua spagnola  
**scarognàtu** = sfortunato  
**scarpàru** = calzolaio  
**scarpisà,àtu** (da *scarpare* lett. camminare sopra) = pigiare l'uva con i piedi  
**scarpisatùru** = l'addetto alla pigiatura dell'uva che veniva spremuta con i piedi all'interno del tino  
**scartà,àtu** = 1. levare l'involucro di carta 2. scartavetrare 3. eliminare da un insieme oggetti non più utili o di qualità inferiore  
**scartafàziu** (da *scartafaccio*) = il termine è per lo più riferito a persona nel senso di essere insignificante ed inutile  
**scartafacènti** = persona o cosa inservibile o inutile

**scartaviddrà,àtu** = rovistare, cercare, sfogliare documenti e atti  
**scasà,àtu** = 1. sfrattare dalla casa o dal podere 2. togliere dalla sua sede naturale  
**scatriàtu** = uomo cadente  
**scaudà,àtu** = cuocere  
**scàuzu, scàvuzu** = scalzo  
**scazzà,àtu** = calmarsi. A qualcuno che non riesce a calmarsi o non vuole sentir ragioni si dice: cùmi ti 'ncàzzai cùsi ti scàzzasi.  
**schiuvà,àtu** = schiodare  
**sci vò, isc, isci** = voce che si dà agli equini per comandare di fermarsi  
**sciàcqua Ròsa, viva Gnèsa** = scialacquò, sperperio  
**sciampagnani** = compagno, prodigo, spendaccione, buontempone  
**sciàngàtu** = zoppo, claudicante  
**sciarabbàllu** (dal napoletano) = calesse  
**sciàrtu** = grossa fune  
**scifrà,àtu** = appurare, decifrare  
**scifulà,àtu** = scivolare  
**scifularènti** = scivolo  
**scigàtu** = 1. sfortunato 2. straccione, *U càni mùzzica a lu scigàtu*. Il cane morde lo straccione  
**scimia** = smorfiosa  
**sciòscia** = signora in età avanzata, così chiamata in senso di rispetto: *sciòscia Marià*. Il termine è usato maggiormente in senso dispregiativo col significato di sciattona  
**scìppa** = scasso per l'impianto di un vigneto

**scirividdrà** = scervellarsi  
**scisa** = discesa, improvviso  
deperimento organico  
**sciuddrà,àtu** = abbattere  
**scògghj** = sciogliere  
**scòtu** = sciolto  
**scòla** = 1. scuola 2. distanza  
tra una trave e l'altra  
**scornùsu** = vergognoso  
**scuccunàtu** = con i glutei  
rotti dalla fatica (cfr. *cuccùni*)  
**sculà,àtu** = scolare  
**sculatùra** = scolatura  
**scùlu** = blenorrea  
**scumùnica** = sfortuna  
**scunfidà,àtu** = perder la fede,  
la fiducia, abbattersi  
**scuntintà,àtu** = scontentare  
**scuntèntu** = triste, avvilito,  
inappagato  
**scurdà,àtu** = 1. dimenticare  
2. non essere accordato  
suonando uno strumento 3.  
mandare a monte il  
fidanzamento  
**scurìtoriu** = buio, oscuro  
**scurmà,àtu** = scormare  
**scurùtu** = annottato  
**scuscignàtu** = deformato,  
male in arnese  
**scustà,àtu** = allontanare  
**scuzzèttu** = pezzetto di suola  
con cui si rattoppa o la punta o  
il tacco di una scarpa  
**sdirlanzà,àtu** = deformarsi  
**seculàri** o anche **siculàri** =  
secolare; che appartiene al  
secolo, alla vita laica  
**sècuta, secutàta, secutatìna**  
= inseguimento  
**sèddra** = sella  
**sentùta** = capacità di sentire  
**sèrchia** (*cerchio*) = piega della  
pelle  
**sèrpa** = vipera  
**sèttu** = sedile

**sfà, sfàttu** = disfare  
**sfaccià,àtu** = perdere il  
ritegno, perder la faccia  
**sfasulàtu** = povero, pulito  
come un baccello privo di  
fagioli  
**sferrùzzu** = coltellino  
**sfezzà,àtu** = levar la feccia  
dalla botte  
**sficatàtu** = ardimentoso,  
coraggioso  
**sfilà,àtu** = 1. incrinarsi 2.  
sfilacciarsi  
**sfilàgghju** = incrinatura,  
apertura, spiraglio  
**sfòcu** = sfogo, eruzione  
cutanea  
**sfoderà,àtu** = levare le  
brattee al granoturco  
**sformà,àtu** = distogliere  
**sfràssu** (it. sfracassare o  
fracassare da cui fracasso che  
qui assume il significato di  
rottura di un comportamento)  
= allegria, divertimento. A  
Laino *frassi* sono le maschere  
**sfricà,àtu** = perder danaro e  
beni per lo più giocando  
**sfrii, sfrittu** = soffriggere  
**sfrisculià,àtu** = spezzettare  
fregando con le mani  
**sfrittulià,àtu** = friggere carni  
**sfrunnà,àtu** = sfrondare  
**sfruscià,àtu** = far sentire il  
fruscio (degli abiti, delle  
monete o altro)  
**sfucà,àtu** = manifestare senza  
ritegno il proprio stato  
d'animo, confidarsi  
**sfùngi, sfungiùtu** = sfottere  
**sfurmà,àtu** = levare lo stampo  
**sgamidrittù** = (lett. con le  
sole gambe diritte) = nudo per  
miseria, povero  
**sgangàtu** = sdentato  
**sgòbba** = gobba

**sgòbbu** = gobbo  
**siccarizzi** = siccità  
**siccàgnu** = arido  
**siccùmi** = siccome, poiché, giacché  
**sicùnnu** = secondo, a seconda  
**sicuzzùni** = schiaffo o pugno in pieno viso  
**siddranò** = altrimenti  
**sigghjùzzu** = singhiozzo  
**signurèddra** = pupilla  
**signurina** = fanciulla mestruata  
**siliva** = selva  
**simici** (lett. piccoli semi) = chiodini da calzolaio  
**sirrèra, sirria** = sarei  
**sirrùcciu** = gattuccio, saracco, seghetto  
**sirrùni** = luogo stretto e serrato. Cfr *sèrru*.  
**sitaiòlu** = venditore o lavoratore della seta  
**siti** = sete  
**sittèmbu, sittèmbri** = settembre. *Luna sittimbrina sètti luni tira*  
**smammà,àtu** = 1. svezzare 2. scappare, andarsene  
**smangà,àtu** = dimagrire  
**smaniùsu** = ansioso  
**smasc'carà,àtu** (dall'italiano *smascherare*) = sfigurarsi nel senso di cambiare figura per essersi fatto male, più letteralmente per aver cambiato maschera, cioè il volto  
**smenzà,àtu** = dimezzare  
**smurrà,àtu** = 1. separare il branco 2. sfollare  
**sòldu** = soldo, paga  
**sònnu** = le tempie  
**sozzaria** = sudiceria

**spaccàzza** = 1. spacco, apertura 2. organo genitale femminile  
**spaddrèra** = spalliera  
**spàddri** = spalle  
**spàddri 'i vigna** = tralci  
**spagnulètta** (voce mediata, dopo la prima guerra mondiale, dal dialetto vicentino a sua volta tratta dallo spagnolo) = sigaretta fatta a mano con la cartina e il tabacco  
**sparàgnu** = risparmio  
**sparmintà,àtu** = provare, sperimentare  
**spàrti,àtu** = dividere Spàrti ricchizzi e rèstasi n'povirtà  
**spartiparènti** = litigioso, permaloso, capace di litigare anche con i parenti e di farli inimicare  
**spartitùru** = divisorio  
**spartònze** = spartizioni  
**spasòla** (lett. *che spande al sole*) = graticcio, canniccio  
**spèrtu** = esperto, abile, svelto  
**spicà,àtu** = 1. crescere alto e magro come una spiga di grano 2. staccare un cosa appesa  
**spiculaziùni** = impresa da cui si attende un guadagno  
**spilapèddri** = spilungone perdigiorni  
**spinaròla** = sponderuola  
**spingimèntu** = companatico  
**spinnà,àtu** = 1. spennare 2. desiderare  
**spirmunà,àtu** = spolmonarsi  
**spirtùni** = corbello  
**spisàta** = grossa spesa  
**spisàtu** = che mangia a spese d'altri  
**spitàli** = ospedale  
**spìtu** = spiedo. *Vèni cumpàri ca ti 'mmìtu, pòrta la càrni ca iè mìntu lu spìtu, pòrta lu pàni*

*ca lu meu iè 'mmucatu, pòrta  
lu vïnu ca lu meu iè acètu,  
vèni cumpàri cà ti 'mmitu!*  
Vieni compare, ti invito  
volentieri: porta la carne ed io  
metterò lo spiedo, porta il pane  
pechè il mio è ammuffito, porta  
il vino, perché il mio è aceto,  
vieni compare, ti invito! Vedi  
*Mormanno d'una volta* di  
Vincenzo Minervini

**spìziu** = ospizio  
**spizzà,àtu** = spezzare  
**spizzulià** = cfr. *pizzulià*  
**spiacchjà,àtu** = cfr.  
**spilacchjà**  
**sportatèmpu** = svago,  
 passatempo  
**spòrtu** = gioco, trastullo  
**spranzùni** = vagabondo,  
 perdigioni  
**sprijzà,àtu** = sgranchirsi,  
 stirare gli arti  
**sprugatùru** (da *purgare*) =  
 sega da tagliaboschi  
**spughjà,àtu** = spogliare  
**spuntapèdi** = salita  
 improvvisa e difficoltosa  
**spuntatùra** (da *spuntare*) = 1.  
 sapore del legno trasmesso al  
 vino dalla botte 2. trinciato di  
 tabacco da pipa ottenuto dal  
 taglio delle punte dei sigari  
 toscani  
**spùntu** = vino infiorito che sta  
 per inacetire  
**spunzà,àtu** (da *spugna*) =  
 rendere morbida una cosa  
 tenendola in acqua  
**spurpà,àtu** = spolpare  
**sputàzza** = saliva  
*sputazzàta* = grosso sputo  
**stàcci** = stai, resta fermo Alla  
 fèra vàcci, alla putìa stàcci  
**stàcciu** (da *stare*) = lett. resto.  
 E' un gioco. Dopo una

articolata conta il sorteggiato  
 lancia una moneta. Il secondo,  
 con un solo tiro, deve mandare  
 la sua ad una distanza tale da  
 poter essere misurata o  
 distendendo al massimo la  
 mano o con uno stecco già  
 predisposto. Se ciò avviene  
 vince e guadagna non solo la  
 moneta del compagno quanto il  
 diritto a ricominciare il gioco

**stàddra** = stalla  
**staddrùni** = 1. stallone 2.  
 persona ben piantata  
**staffili** = staffile. Alla  
 estremità del mozzone i vecchi  
 carrettieri di Mormanno  
 mettevano anche le *puntètte*,  
 che ne agevolavano la fiondata  
**statiàta** = la stagione estiva  
**stàtti bbònu** = stammi bene  
**stàtti cïttu** = sta zitto  
**stavuzùni** = spilungone  
**stèddri** = listelli, assicelle  
**stentòriu** = 1. noiosa e  
 monotona ripetizione 2.  
 argomento che va per le lunghe  
 senza vie di soluzione  
**stèrru** (*stero*) = fossa, buca  
**stiddra** (sic. *stidda*) = stella  
*stiddriàtu* = listellato  
*stiddriàtu, cèlu* = stellato.  
*Tòrnu tòrnu iè nùvulu,*  
*immènzù iè stiddriàtu, iù*  
*disìgnu c'aviasì fàttu iè*  
*sgarràtu.* Quando intorno ad  
 un cielo sereno vi sono nuvole  
 piovierà certamente e falliranno  
 tutti i progetti realizzabili con  
 il bel tempo  
**stinnicchià,àtu** = tendere,  
 distendere, sdraiarsi  
**stinta, stintu** = 1 .istinto 2.  
 scolorito

**stintinu** = intestino. *Và 'nnànti cùmi'u stintinu 'a lù fòcu.* Progredisce come fa l'intestino davanti al fuoco: non va avanti ma si accartoccia su se stesso fino a bruciare

**stipà,àtu** = conservare

**stipu** = stipo. *Nòtti lònghi, malutèmbu e fèsti stipi vasci morticèddri e fèmmìni ciòti (quìssu va truvànnu 'u vacabbùnnu).* L'opportunistà vagabondo e perdigiorno va in cerca di notti lunghe, cattivo tempo, stipi raggiungibili, e donne stupide

**stirìsmu** (*isterismo*) = disturbo per fatto psicotico, convulsione

**stirrèttu** = terreno sterile

**stizzunià,àtu** = smuovere i tizzi smorti per farli riaccendere

**stocà,àtu** (lett. toccare con lo stocco) = azzoppare

**stocanià,àtu** (lett. *tirare stoccate*) = maneggiare al punto da far perdere l'originaria forma, far raggrinzire;

*stocaniàti* sono gli abiti o i panni non stirati

**stòrtu** = torto, non diritto

**stòrtu** = che vuole ignorare il diritto, litigioso

**stòrtu magghjòni** (lat. *maius tortus* lett. più storto) = inaffidabile e insincero

**stràccua** = stracciale

**strachiùmmu** = strapiombo

**stràinu** = estraneo

**stralunàtu** = stordito, confuso

**stramànu** = fuorimano

**stramòrtu** = morto da tempo

**strangùghju** = soffocamento determinato o da umori o da difficile deglutizione;

**strascinà,àtu** = trascinare

**stràscinu** = segni odorosi appositamente lasciati sul terreno strisciandovi sopra qualcosa

**strascinùni** = bocconi

**stratùni** = stradone

**stràttu** = distratto, svampito

**strazzà,àtu** = mettere a soquadro

**strazzigghja** = disordine

**strazzùni** = disordinato

**stricatùru** = spazzolone

**striffizzà,àtu** = sbriciolare

**strillambènti** = lucente

**stringi, strintu** = stringere

**stringitùru** = torchio

**strittina** = strettoia

**strittu** = stretto. *A lèttu strittu, cùrcati 'mmenzu.* Se il letto è stretto poniti nel mezzo.

**strolichià,àtu** = parlare come un astrologo

**stùffà,àtu** = annoiarsi

**strumènti** = 1. oggetti necessari a fare qualcosa 2. ferri del mestiere 3. strumenti musicali

**struscìa. àtu** = strofinare

**strùsciu** = la passeggiata festiva lungo il corso

**stuppèddru** = misura per aridi. Cfr. *tùmmulu*

**sucagnòstru** = scrivano, impiegato

**sùcu** = sugo

*sucùsu* = succoso

**sùddra** = sulla, lupinella

**suddrivà,àtu** = sollevare

**suicràpa** = succiacapra

**suivàcca** = nottolone

**sulètta** = 1. solaio 2. suola delle scarpe

**sumarzisi** = abitante di Orsomarso

**summàzzu** = agitar di liquidi, rimestio di acqua; *summàzzu'i stògamu* = sconvolgimento di stomaco

**suppèra** = zuppiera

**supramànu** = cucitura che si esegue dal'alto in basso

**suprànu** = che sta sopra

**suprastànti** = sorvegliante

**surèddra** = cugina

**susà,àtu** = alzarsi

**sùsu** = sopra

**sùtta** = sotto

**suttamùssu** = pugno o schiaffone dato sotto il mento

**suttanèddru** = sottana

**suttasùpa** = sottosopra

**suttirrà,àtu** = sotterrare

## T

**tà** = cfr. *tàta*, padre

**taccariàta** = serie di colpi e percosse; grande mangiata

**tàffiti** = di colpo, subito

**tàgghia** = 1. punto in cui è arrivato il lavoro di zappatura  
2. orlo, sponda

**tàgghjà,àtu** = tagliare

**tàgghju** = 1. taglio 2. bosco  
ceduo Cèntu misùri e gùnu  
tàghhju Misura cento volte  
prima di tagliare

**tàli sia di mìa, di didrru, di**

**tia** = l'espressione vuol significare commiserazione per chi, malgrado gli sforzi fatti da altri, non ha voluto o non vuole essere aiutato e soprattutto non intende applicare un impegno personale per venir fuori da situazioni poco piacevoli.

Per meglio capire, la locuzione ha lo stesso significato del proverbio in cui si parla di

*lavar la testa all'asino*. Stando così le cose non si può più avere pietà o considerazione di chi non vuole intendere e perciò *lui stesso dovrà soggiacere agli eventi = tàli sia di didrru*

**tantatùru** = il demonio

**tappili, tappini** = pannelle cfr.

**chjappili**

**tàppiti** = *tàffiti* cfr.

**taràllu** = biscotto

**tàrgia** = luridu

**tartàru** = gromma

**tasc'còni** = sempliciotto

**tatanònnu** = nonno

**tatarànni** = bisnonno

**tavulùni** = persona dai modi impacciati e grossolani

**tè tè!** = esclamazione di meraviglia; guarda, vedi, ecco;

**tè tè, cu c'è!** = guarda chi si vede!

**tè quà** = voce che si dà al cane per chiamarlo

**tè, tènì** = tieni

**telaiòlu** = venditore ambulante di tele e merletti

**tènì, tinùtu** = 1. tenere a battesimo, a cresima 2. attecchire 3. tenere

**tentaziùni** = demonio

**tì tì tì** = voce per chiamare il pollame

**ticchiu** (da *tic*) = contrazione intermittente e abituale di uno o più muscoli

**tiganàta** = una padellata di caldarroste

**tiganèlla** = padellata di pesci, preferibilmente alici. Si puliscono i pesci levando anche le lisce e si sistemano in una tortiera a strati ognuno coperto con prezzemolo tritato, mollica di pane raffermo, origano,

aglio, sale, pepe, olio ed uovo battuto.

**timbànu** = timballo, pasticcio

**timpàta, timbàta** = sassata

**tina, tinèddra, tinèddru,**

**tinùni** = tino, tino piccolo, tino medio, tino più grosso

**tintu** = scolorito

**tippiti e tàppiti** = in men che non si dica, subito, con sveltezza

**tiracallènza** (lett. prima *tiri* e poi *allenti*) = tira e molla

**tirànti** = teso, diritto, gonfio

**tirantùli** = bretelle

**tiratira** = contrattazione prolungata e stancante

**tirèttu** = cassetto

**tirrètta** = torretta. La *Tirrètta* è un colle di Mormanno su cui è posto il Cimitero e la Chiesa della Madonna del Soccorso. Questa aveva un campanile fatto a torretta sostituito poi nel 1.928, da un Faro Votivo dedicato ai Caduti Calabresi di tutte le guerre

**titilla** = gallinella

**toccatòcca** = battola. Tavola sulla quale sbattono dei martelletti di legno mossi da un congegno. Si usa il Venerdì Santo per rumoreggiare durante i sacri misteri a ricordo delle folle di Gerusalemme

**tòccu** (*toccare nel senso di spettare per sorte*) = 1. gioco della conta 2. colpo apoplettico

**tònica** = 1. intonaco 2. tonaca dei preti

**tòrci, tòrtu** = curvarsi

**torcinicà, àtu** = attorcigliare

**tòrta** = specie di corda fatta con erbe o rami di alberi; con le

**tòrte di sàlici** si legavano *li frascèddri*

**tòtaru** = bastone

**to-tò** = bisbiglio, pettegolezzo, mormorio, diceria, ciarla; scambio di parole a voce bassa che indica curiosità, segretezza, confidenza, intimità

**trainu** = carro da trasporto

**traminzànu** = mediatore

**trapanà, àtu** = bucare

**travuncèddru** = flogosi

**tricchì traccchi** = fuochi d'artificio

**tricchì tricchì** = scricchiolio

**trìppa** = pancia

*trippùtu* = panciuto

**trisci** = Cfr. *crisci*

**trocculià, àtu** = scuotere (cfr. in latino *trucculià*)

**trònzù** = beato e soddisfatto

**tròzzu 'i cavulu** = broccolo, stupido

**trumentà, àtu** = disturbare, tormentare

**tùni** = proprio tu

**tùnnu** = tondo

**tùppi tùppi** = toc toc

**turturisi** = abitante di Tortora

## U

**udiènza** = ascolto, attenzione

**uguàli** = uguale

**ùmitu** = umido

**ùngi, ùntu** = ungere. *Quànnu ùngisi, m'ùngisi*. Il proverbio è il sinonimo del *do ut des*

**uniùni** = unione

**ùra** = ora

**ùrgira** = ulcera

**ùrsu** = orso

**ùrtimu** = ultimo

**ussurìa** = vossignoria

**ùtili** = vantaggio. *Fai l'ùtili ì Cazzètta: accàtta a òtto e bènni. à sètti.*

**'u làtti d'à Madònna** = la via latte

## V

**và ti 'cciabbisa!** = vai a vedere cosa accade!

**và ti fà fùngi!** = esci! sparisci! Vai a raccogliere funghi!

**và ti fà fùtti!** = vai a quel paese! *Fùtti* (da fottere) è usato con significato osceno.

**vàcci** = vai

**vàgu** = vado

**valanzinu** = asino o cavallo affiancato a quello che tira il carro

**vàmpa** = fiamma

**vàmpa mia!** = ohimè!

**varamènti** = veramente, in verità

**varattà,àtu** = barattare, scambiare, permutare

**varavòtta** = confusione, parapiglia, rivoluzione

**vàriva** = barba

**varivùtu** = barbuto

**varlàru** = barilaia

**varlèddru** = barilotto

**varràta** = bastonata

**vàrru vàrru** = ubriaco fradicio

**vasà,àtu** = baciare

**vasìli** = cfr. *vècchi vasìli*

**vàsu** = 1. bacio 2. vaso da fiori

**vàtra** = grano duro

**vatròva** = chi sa

**vattìa,àtu** = battezzare

**vatticòri** = batticuore

**vattisimu** = battesimo

**vàttitu** = battito

**vavatìnni** = vattene, sparisci

**vavòriu** = esalazione fumosa

**vavulèci** (lett. *che fa la bava*) = lumaca, chiocciola

**vècchiu stèrnu** = uomo di età molto avanzata.

**vèna** = 1. avena 2. polla d'acqua 3. vaso sanguigno

**ventulià,àtu** = fare vento

**vermicèddri** = spaghetti

**verminèra** = verminosi

**verminarèja** = stato di continua agitazione

**vèrmu d'à mòrti** = tarlo del legno o della carta

**vèrnu** = inverno Sungìr di vèrnu cum' à puttana ì Salèrnu

**vèsti, vistùtu** = vestire, vestito

**via nòva** = strada nuova. *Cu l'assa a via vècchia pì la nòva sà chi l'assa e non sà chi tròva.*

**viatìddru, viàtu!** = beato lui!

**vìcciu** (dal dial. meridionale) = gallinaccio, tacchino

**vicinànzù** = vicinato

**vignignà,àtu** = vendemmiare

**vilètta** = veletta

**vintinòvi (tènisi a càpu à)**

= 1. sei fermo a ventinove e non riesci ad arrivare a trenta: ti manca poco per raggiungere lo scopo 2. ragioni a tuo esclusivo interesse

**vintinòvi e gùna trènta** (lett. ne manca una per trenta) = essere alla fine di un percorso, di un'impresa e non tirarsi indietro per raggiungere lo scopo

**viòla pisciacàni** = viola canina priva di profumo, comune nei luoghi selvatici

**virdaràma** = verderame

**virgheddra** = paletto

**virlognu** = bernoccolo

**virminùsu** = verminoso. *Lu mèdicu piatùsu, fa la chjàga virminùsa.* Il medico che non cura per compassione l'ammalato farà incancrenire la sua piaga

**virnàta** = invernata  
**virzillinu** = verzellino  
**viscòttu** = biscotto. *Cristu mánna viscòtti alli sdentàti.* Cristo manda biscotti agli sdentati.  
**visprùni** = vespone, calabrone  
**vitrina** = 1. scansia di negozio; 2. mobile a ripiani con sportelli in vetro  
**vitrinàriu** = veterinario  
**vlàganu** = acero di bosco; *Vlaganità* è un bosco a sud di Mormanno ricco di aceri  
**vòghhju** = voglio  
**vònu** = vogliono. *I ricchi cùmi vònu e li pòviri cùmi pònu.* I ricchi come vogliono e i poveri come possono  
**vòria** = 1. borea 2. superbia  
**vràccu vràccu** = basso basso  
**vrigògna** = vergogna  
**vrigognaria** = azione vergognosa  
**vrità, vritàdi** = verità  
**vrùi vrùi** = girandola  
**vuccapèrtu** = ciarlone, incapace di tenere un segreto  
**vùddri, ùtu** = bollire  
**vùddritu** = bollire  
**vùrpa** = volpe  
**vutticèddra** = botticella

## X

**xjaccà, àtu** = spaccare  
**xjocculià, àtu** = chiocciare  
**xjòrta** = sorte

**xjumàra** = 1. fiume in piena 2. folla  
**xjùmi** = fiume  
**xjùnna** = frombola  
**xjurì, xjurùtu** = fiorire  
**xjùru** = fiore

## Z

**zà Ròsa** = la volpe  
**zafaràna** (dolce o piccante) = polvere che si ottiene tritando i peperoncini  
**zampàta** = pedata  
**zàmparu** = zotico; uomo mal vestito  
**zampià, àtu** = cfr. *zampà*  
**zampròniu** = Sempronio  
**zànghi** = fanghi, zacchera, mota, melma  
**zànna, zannèta** = bambina che ama divertirsi e giocare  
**zappatùru** = zappatore  
**zàppili** = piccola zappa  
**zappulià, àtu** = zappettare  
**zi Pèppi** = vaso da notte  
**zicàla** = cicala  
**zicàla** = crepitacolo, battola, raganella. Strumento musicale di legno costituito da una girella dentata che viene azionata per mezzo di un manubrio e produce un suono stridulo simile al gracidar delle raganelle. I ragazzi usavano le *zicàle* durante i riti della settimana santa insieme alle *tòcca tòcca* cfr.  
**zicalùsu** (*cicala?* cantava senza pensare all'inverno) = chi va in cerca di scuse e pretesti per non lavorare  
**zicchittàta** (voce onom. da *zac* suono di un colpo) = biscotto, biscottone; colpo dato con il

dito indice sotteso e spinto dal pollice o anche da altre dita  
**zichiniènza** = pochezza, minima quantità di alcunchè  
**zichizì** = voce per chiamare le capre

**zicògnu** = pugno  
**zifaru** o **cifaru** da Lucifero = diavolo; persona arrabbiata, nervosa, intrattabile  
**zilarèddra** = diarrea  
**zilèri** = sporco di diarrea  
**zillùsu** = cavilloso  
**zingarùna** = 1. meretrice 2. donna scaltra e furba  
**zìnni** = accenni, amiccamenti  
**zìnnu zìnnu** = piccolissimo, infante  
**zinzulàru** = straccivendolo  
**zinzulià,àtu** = scuotere come un cencio  
**zìnzulu** = straccio  
**zinzulùsu** = vestito di stracci;  
*zinzulùsa* è invece la sorte avversa, la sfortuna, la morte  
**zìparu zìparu** = colmo fino all'orlo, giusto a misura  
**zìpèppi** = orinale  
**zìpirignòlu** (lett. proveniente dall'isola di Cipro, cipriota) = balestruccio  
**zìpruvitulu** = scricciolo  
**zìrpuli** = capelli crespi  
**zìta** (*zita* voc. antico) = fidanzata, novella sposa  
*Simmàna d'à zìta* = luna di miele  
**zìtià** = fare l'amore  
**zìtiggiu** = fidanzamento  
**zìtu** = fidanzato, novello sposo  
**zìvulèddri** = qualità di fichi  
**zìzimèli** = miele dei fichi  
**zìzza** = salciccia  
**zòccula** = topo di fogna  
**zòcculu** = zoccolo

**zocculùna** = meretrice  
**zù** = zio  
**zumbà, àtu** = saltare, ato  
**zumbatùru** = 1. posto da dove si spicca il salto 2. saltatore  
**zù Pàulu** = il sonno

**zù zù** = rumore della sega  
**zuccarèddru!** = che possa diventar zucchero! Così si diceva dopo il ruttino dei lattanti  
**zùccaru** = zucchero  
**zumbafòssi** = lett. saltafossi; chi salta di palo in frasca; persona instabile e volubile  
**zùmbu** = salto  
**zurfarèddri** = fuochi d'artificio  
**zurfarèddru** = Cfr. *farfarèddru*  
**zùrfaru** = zolfo  
**zurfàtu** = solfato di rame che mescolato alla calce serviva per irrorare le viti  
**zuzzòni** = sudicione  
**zzà!** = colpo secco che dà l'idea di conficcare con forza o di colpire con decisione e precisione